

**No. 26768**

---

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY  
and  
UGANDA**

**Agreement concerning financial cooperation (with annex).  
Signed at Kampala on 13 August 1986**

*Authentic texts: German and English.*

*Registered by the Federal Republic of Germany on 5 September 1989.*

---

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE  
et  
OUGANDA**

**Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à  
Kampala le 13 août 1986**

*Textes authentiques : allemand et anglais.*

*Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 5 septembre 1989.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK UGANDA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Uganda, im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Uganda, in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen, im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist, in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Uganda beizutragen, sind wie folgt übereingekommen:

*Artikel 1*

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Uganda, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zur Finanzierung der Devisenkosten für den Bezug von Waren und Dienstleistungen zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs und der im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Devisen- und Inlandskosten für Transport, Versicherung und Montage einen Finanzierungsbeitrag bis zu DM 15 000 000 (in Worten: fünfzehn Millionen Deutsche Mark) zu erhalten. Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste handeln, für die die Lieferverträge beziehungsweise Leistungsverträge nach dem 15. Mai 1986 abgeschlossen worden sind.

*Artikel 2*

Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrages, die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe, bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Finanzierungsbeitrages zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

*Artikel 3*

Die Regierung der Republik Uganda stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit dem Abschluß und der Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrages in der Republik Uganda erhoben werden.

*Artikel 4*

Die Regierung der Republik Uganda überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Transporten von Personen und Gütern im

See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

*Artikel 5*

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus dem Finanzierungsbeitrag ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

*Artikel 6*

Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Uganda innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

*Artikel 7*

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Kampala am 13. August 1986 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:  
Dr. GÜNTER HELD

Für die Regierung der Republik Uganda:  
Prof. PONSIANO MULEMA

ANLAGE ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK UGANDA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

1. Liste der Waren und Leistungen, die gemäß Artikel 1 des Regierungsabkommens vom 13. August 1986 aus dem Finanzierungsbeitrag finanziert werden können:

- a) Industrielle Roh- und Hilfsstoffe sowie Halbfabrikate,
- b) Industrielle Ausrüstungen, insbesondere für die Hima Zementfabrik (zur Inangasetzung der 2. Produktionslinie), sowie landwirtschaftliche Maschinen und Geräte,
- c) Ersatz- und Zubehörteile aller Art,
- d) Erzeugnisse der chemischen Industrie, insbesondere Düngemittel, Pflanzenschutz- und Schädlingsbekämpfungsmittel, Arzneimittel,
- e) Sonstige gewerbliche Erzeugnisse, die für die Entwicklung der Republik Uganda von Bedeutung sind,
- f) Beratungsleistungen, Patente und Lizenzgebühren,
- g) Bis zu DM 1,5 Mio für schweres Gerät (Steinbrucharanlage . . .) für die Straßenunterhaltungseinheit,
- h) bis zu DM 2,5 Mio für zusätzliche Ausrüstung/Materialien/Ersatzteile für die Straßenunterhaltungseinheit.

Die Waren und Leistungen zu a bis g sind aus der Bundesrepublik Deutschland zu beziehen.

2. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland dafür vorliegt.

3. Die Einfuhr von Luxusgütern und von Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Finanzierungsbeitrag ausgeschlossen.

---

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC  
OF UGANDA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL  
REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-  
OPERATION

---

The Government of the Republic of Uganda and  
The Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Uganda  
and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial  
co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this  
Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of  
Uganda,

Have agreed as follows:

*Article 1*

The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Govern-  
ment of the Republic of Uganda to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau  
(Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a financial contribution of up  
to DM 15,000,000 (fifteen million Deutsche Mark) to meet foreign exchange costs  
resulting from the purchase of goods and services to cover current civilian require-  
ments, and to meet foreign exchange and local currency costs of transport, insurance  
and assembly arising in connection with the importation of goods financed under  
this Agreement. The supplies and services must be such as are covered by the list  
annexed to this Agreement and for which supply or service contracts have been  
concluded after 15 May 1986.

*Article 2*

The utilization of the amount referred to in Article 1 of this Agreement and the  
terms and conditions on which it is made available, as well as the procedure for  
awarding contracts, shall be governed by the provisions of the agreement to be  
concluded between the recipient of the financial contribution and the Kreditanstalt  
für Wiederaufbau, which agreement shall be subject to the laws and regulations  
applicable in the Federal Republic of Germany.

*Article 3*

The Government of the Republic of Uganda shall exempt the Kreditanstalt für  
Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of  
Uganda in connection with the conclusion and implementation of the agreement  
referred to in Article 2 of the present Agreement.

---

<sup>1</sup> Came into force on 13 August 1986 by signature, in accordance with article 7.

*Article 4*

The Government of the Republic of Uganda shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the financial contribution, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

*Article 5*

With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of *Land Berlin*.

*Article 6*

With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Uganda within three months of the date of entry into force of this Agreement.

*Article 7*

This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Kampala on August 13, 1986 in duplicate, in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Republic of Uganda:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

For the Government  
of the Federal Republic  
of Germany:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Signed by Prof. Ponsiano Mulema — Signé par Ponsiano Mulema.

<sup>2</sup> Signed by Dr. Günter Held — Signé par Günter Held.

ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF UGANDA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

1. List of goods and services eligible for financing from the financial contribution under Article 1 of the Agreement of August 13, 1986.

- (a) Industrial raw and auxiliary materials as well as semi-manufactures,
- (b) Industrial equipment, particularly for the Hima cement factory (to activate the second production line), as well as agricultural machinery and implements,
- (c) Spare parts and accessories of all kinds,
- (d) Chemical products, in particular fertilizers, plant protection agents, pesticides and medicaments,
- (e) Other industrial products of importance for the development of the Republic of Uganda,
- (f) Advisory services, patents and licence fees,
- (g) Up to DM 1,500,000 (one million five hundred thousand Deutsche Mark) for heavy machinery (. . . Quarry) for the road maintenance unit,
- (h) Up to DM 2,500,000 (two million five hundred thousand Deutsche Mark) for additional equipment, materials and spare parts for the road maintenance unit.

The goods and services listed in items (a) to (g) above are to be procured from the Federal Republic of Germany.

2. Imports not included in the above list may only be financed with the prior approval of the Government of the Federal Republic of Germany.

3. The importation of luxury and consumer goods for personal needs as well as any goods and facilities serving military purposes may not be financed from the financial contribution.

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'UGANDA

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de l'Ouganda,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République de l'Ouganda,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement économique et social de la République de l'Ouganda,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République de l'Ouganda la possibilité d'obtenir auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), sise à Francfort-sur-le-Main, une contribution financière à concurrence d'un montant maximal de 15 000 000 DM (quinze millions de deutsche mark) pour financer le coût en devises de l'acquisition de biens et de services destinés à couvrir les besoins civils courants et le coût en devises et en monnaie locale des opérations de transport, d'assurance et de l'assemblage des biens importés. Il est entendu que les biens et services en question sont ceux de la liste jointe en annexe au présent Accord, pour lesquels les contrats de fourniture auront été conclus après le 15 mai 1986.

*Article 2*

L'utilisation du montant visé à l'article premier du présent Accord et les conditions auxquelles il est accordé, ainsi que les modalités de passation des marchés, seront déterminées par les dispositions du contrat qui sera conclu entre le bénéficiaire de la contribution financière et la Kreditanstalt für Wiederaufbau et qui sera régi par la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

*Article 3*

Le Gouvernement de la République de l'Ouganda exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts, taxes et autres droits perçus en République de l'Ouganda tant lors de la conclusion que durant l'exécution du contrat visé à l'article 2 du présent Accord.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 août 1986 par la signature, conformément à l'article 7.



*Article 4*

Pour le transport maritime ou aérien de personnes et de biens résultant de l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement de la République de l'Ouganda laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des transporteurs; il ne prendra aucune mesure visant à exclure ou à restreindre la participation, dans des conditions d'égalité, des transporteurs ayant leur siège sur le territoire allemand d'application du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces transporteurs.

*Article 5*

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les fournitures et services financés au moyen de la contribution financière, préférence soit donnée aux ressources économiques offertes par le *Land Berlin*.

*Article 6*

A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République de l'Ouganda dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 7*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Kampala, le 13 août 1986, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale  
d'Allemagne :

GÜNTER HELD

Pour le Gouvernement de la République de l'Ouganda :

PONSIANO MULEMA

ANNEXE À L'ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'UGANDA

1. Liste des biens et services qui peuvent être financés au moyen de la contribution financière, conformément à l'article premier de l'Accord intergouvernemental du 13 août 1986 :

- a) Matières premières et matières consommables industrielles et produits semi-finis;
- b) Equipement industriel, en particulier pour la cimenterie Hima (pour la mise en route de la deuxième ligne de production), ainsi que machines et matériel agricoles;
- c) Pièces de rechange et pièces détachées de toute nature;
- d) Produits chimiques, notamment engrais, agents phytosanitaires, pesticides et médicaments;
- e) Autres produits industriels importants pour le développement de la République de l'Ouganda;
- f) Services consultatifs, brevets et redevances d'exploitation;
- g) Matériel lourd (pour l'extraction en carrière, . . .) d'un montant pouvant atteindre 1,5 millions de deutsche mark, pour le service routier;
- h) Matériel, matériaux et pièces de rechange additionnels pour le service routier, d'un montant pouvant atteindre 2,5 millions de deutsche mark.

Les biens et services visés aux alinéas a à g doivent être acquis auprès de la République fédérale d'Allemagne.

2. L'importation des produits ne figurant pas sur la présente liste ne peut être financée qu'avec l'accord préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

3. L'importation d'articles de luxe et de biens de consommation à usage personnel ainsi que celle de biens et d'installations servant à des fins militaires ne peuvent être financées au moyen de la contribution financière.

**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## ANNEX A

## ANNEXE A

No. 4. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE UNITED NATIONS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 13 FEBRUARY 1946<sup>1</sup>

Nº 4. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES NATIONS UNIES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 13 FÉVRIER 1946<sup>1</sup>

WITHDRAWAL of the reservation made upon accession<sup>2</sup>

*Notification received on:*

7 August 1989

BULGARIA

(With effect from 7 August 1989.)

*Registered ex officio on 7 August 1989.*

RETRAIT de la réserve formulée lors de l'adhésion<sup>2</sup>

*Notification reçue le :*

7 août 1989

BULGARIE

(Avec effet au 7 août 1989.)

*Enregistré d'office le 7 août 1989.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 17, as well as annex A in volumes 1066, 1080, 1144, 1147, 1197, 1203, 1256, 1258, 1279, 1286, 1296, 1322, 1349, 1434, 1486, 1501 and 1516.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 376, p. 402.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1066, 1080, 1144, 1147, 1197, 1203, 1256, 1258, 1279, 1286, 1296, 1322, 1349, 1434, 1486, 1501 et 1516.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 376, p. 402.

No. 3511. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF CULTURAL PROPERTY IN THE EVENT OF ARMED CONFLICT. DONE AT THE HAGUE ON 14 MAY 1954<sup>1</sup>

N° 3511. CONVENTION POUR LA PROTECTION DES BIENS CULTURELS EN CAS DE CONFLIT ARMÉ. FAITE À LA HAYE LE 14 MAI 1954<sup>1</sup>

ACCESSION to the above-mentioned Convention and to the related Protocol<sup>2</sup>

*Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:*

21 July 1989

PERU

(With effect from 21 October 1989.)

*Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 23 August 1989.*

ADHÉSION à la Convention susmentionnée et au Protocole y relatif<sup>2</sup>

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :*

21 juillet 1989

PÉROU

(Avec effet au 21 octobre 1989.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 23 août 1989.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 249, p. 215; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 12, 14, 15 and 17, as well as annex A in volumes 1058, 1157, 1214, 1226, 1321, 1390, 1408, 1463, 1466 and 1527.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 249, p. 215.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 249, p. 215; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 12, 14, 15 et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1058, 1157, 1214, 1226, 1321, 1390, 1408, 1463, 1466 et 1527.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 249, p. 215.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958<sup>1</sup>

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 37<sup>2</sup> (*Uniform Provisions concerning the approval of filament lamps for use in approved lamp units of power driven vehicles and of their trailers*) annexed to the above-mentioned Agreement

The amendments were proposed by the Government of Italy and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 3 March 1989. They came into force on 3 August 1989, in accordance with article 12 (1) of the Agreement.

The text of the amendments (*Revision 1 — amendment 4*) reads as follows:

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; vol. 516, p. 378 (rectification of the authentic English and French texts of article 1 (8)); vol. 609, p. 290 (amendment to article 1 (1)); vol. 1059, p. 404 (rectification of the authentic French text of article 12 (2)); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 17, as well as annex A in volumes 1051, 1055, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537 and 1541.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1073, p. 337; vol. 1254, p. 464; vol. 1336, p. 350; vol. 1358, p. 312; vol. 1438, p. 418; vol. 1484, p. 399; vol. 1499, No. A-4789, and vol. 1541, No. A-4789.

CONTENTS, Annex 1, add at the end:

" ...

Sheet Category HS<sub>2</sub> halogen moped lamp

" PY21W (Amber coloured filament lamp)"

Add the following new paragraph 2.2.2.3.4, to read:

"2.2.2.3.4. In the case of amber lamps, five samples and two samples of the amber glass bulb."

Paragraph 3.1.5, amend to read:

"Standard filament lamp: a lamp with colourless bulb (except for amber lamps) and with reduced ..."

Paragraph 3.4.5, add at the end: "(except for amber lamps)."

Add a new paragraph 3.6.3 to read:

"3.6.3. The colourmetric characteristics of amber bulbs expressed in CIE trichromatic co-ordinates, shall lie within the following limits.

limit towards yellow:  $y < 0.429$

limit towards red:  $y > 0.398$

limit towards white:  $Z < 0.007$ ".

Former paragraph 3.6.3 to be renumbered as new paragraph 3.6.4.

Paragraph 3.6.4, amend to read:

"The colour of a selective yellow bulb or selective-yellow outer bulb or an amber bulb shall be checked ..."

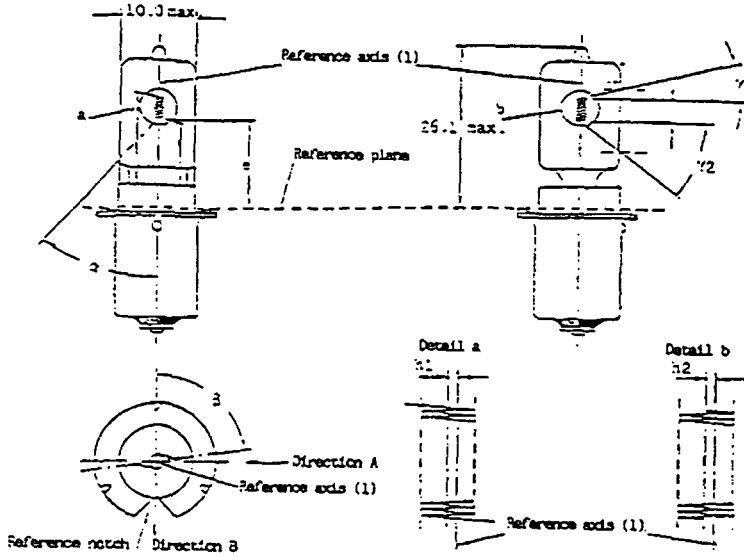
Paragraph 3.9, last sentence, amend to read:

"... of annex 1. Standard filament lamps shall have colourless bulbs (except for amber lamps) and be specified for only one rated voltage."

Annex 1: Add the following sheets (HS<sub>2</sub> and PY21W)

"CATEGORY HS<sub>2</sub>: HALOGEN MOPED LAMP

Sheet HS2/1



Dimensions in mm	Lamps of normal production			Standard lamp
	Minimum	Nominal	Maximum	
e		11.3 (3)		11.0 ± 0.15
c (5 V) (5)	1.5	2.5	3.5	2.5 ± 0.15
c (12 V) (6)	2.0	3.0	4.0	
h1, h2		(3)		0 ± 0.15
α (4)			40	
β (5)	- 15°	50°	+ 15°	50° ± 5°
γ <sub>1</sub> (7)	15°			15° min.
γ <sub>2</sub> (7)	40°			40° min.
Cap PXL3, 5m in accordance with IEC Publication 61 (Sheet 7004-75-1)				
ELECTRICAL AND PHOTOMETRIC CHARACTERISTICS				
Rated values	Volts (6)	6	12	6
	Watts	15	15	15
Test voltage	Volts	6.75	13.5	
	Watts	15	15	15.0 à 6.75 V
Objective values	- %	6	6	6
	Luminous flux in - %	≥20	≥20	
		15	15	
Reference luminous flux: 320 lm at approximately 6.75 volts				



CATEGORY HS<sub>2</sub>: HALOGEN MOPED LAMP

Sheet HS2/2

- 
- (1) The reference axis is perpendicular to the reference plane and passes through the intersection of this plane with the axis of the cap ring.
  - (2) To be reserved.
  - (3) To be checked by means of the 'box system' sheet HS2/3.
  - (4) All parts which may obscure the light or may influence the light beam shall lie within angle  $\alpha$ .
  - (5) Angle  $\beta$  denotes the position of the plane through the inner leads with reference to the reference notch.
  - (6) In order to avoid rapid lamp failure the supply voltage shall not exceed 8.5 V for 6 V lamps and 15 V for 12 V lamps.
  - (7) In the area between the outer legs of the angles  $\delta$  and  $\delta_2$  the bulb shall have no optically distorting areas and the curvature of the bulb must have a radius not less than 50% of the actual bulb diameter.

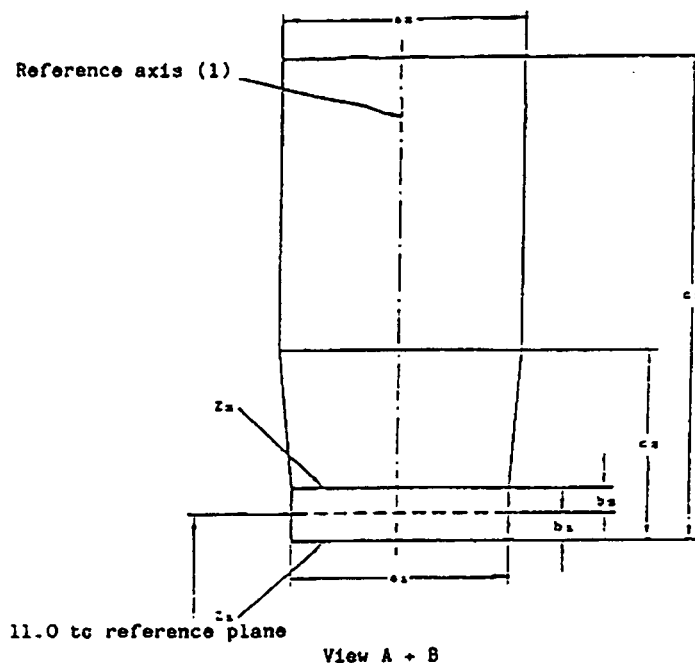
CATEGORY HS<sub>2</sub>: HALOGEN MOPED LAMP

Sheet HS2/3

Screen Projection Requirements

This text is used to determine whether a lamp complies with the requirements, by checking whether the filament is correctly positioned in relation to the reference axis and the reference plane.

All dimensions in mm



Reference	a1	a2	b1	b2	c1 (6 V)	c1 (12 V)	c2
Dimension	d + 1.0	d + 1.4	0.25	0.25	1.0	4.5	1.75

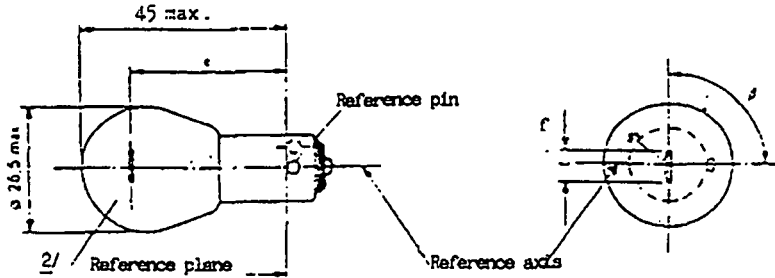
d = actual filament diameter

The filament must lie entirely within the limits shown.

The beginning of the filament must lie between lines Z<sub>1</sub> and Z<sub>2</sub>.

## CATEGORY PY21W (AMBER COLOURED FILAMENT LAMP)

Sheet PY21W/1



Dimensions in mm	Lamps of normal production			Standard filament lamp
	Minimum	Normal	Maximum	
a		31.8 ± 2/	7.0	31.8 ± 0.3
r 4/			105°	7.0 - 0 - 2
$\beta$	75°	90°		90 ± 5°
Lateral deviation 1/		± 2/		0.3 max.
Cap BAU 15: in accordance with IEC Publication 61 (sheet 7004-19-1)				
ELECTRICAL AND PHOTOMETRIC CHARACTERISTICS				
Rated values	Volts	12	24	12
	Watts	21		21
Test voltage	Volts	13.5	28.0	
Objective values	Watts	25	38	25 at 13.5 V
	± %	5		6
	Luminous flux lm	280		
	± %	20		
Reference luminous flux: 280 lm at approximately 13.5 V				

1/ Maximum lateral deviation of filament centre from two mutually perpendicular planes both containing the reference axis of cap and one containing the axis of the reference pin.

2/ The bulb shall be amber.

3/ To be checked by means of a 'box system', sheet PY21W/2.

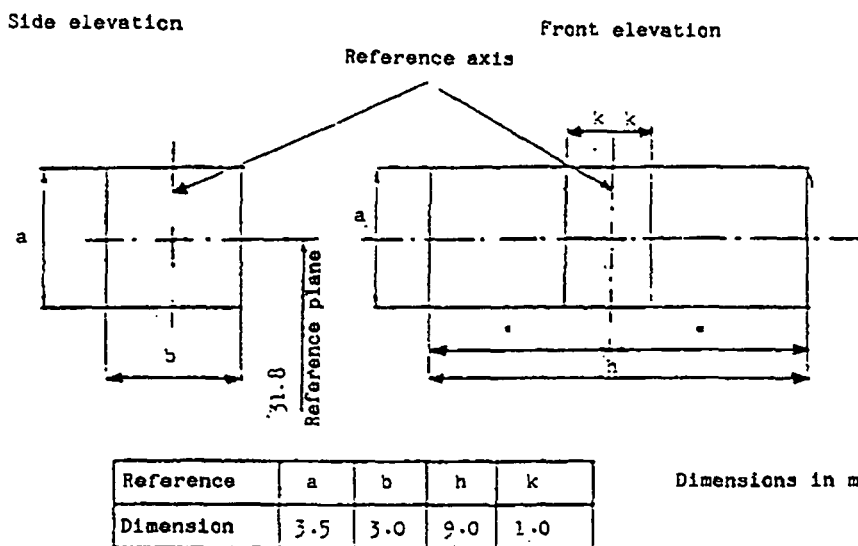
4/ For 24-Volt heavy-duty lamps having a different filament shape, additional specifications are under consideration.

## CATEGORY PY21W (AMBER COLOURED LAMP)

Sheet PY21W/2

## Screen projection requirements

This test is used to determine, by checking whether the filament is correctly positioned relative to the reference axis and the reference plane and has an axis perpendicular, within  $\pm 15^\circ$ , to the plane through the centre-line of the reference pin and the reference axis, whether a lamp complies with the requirements.



## Test procedures and requirements

1. The lamp is placed in a holder (socket) capable of being rotated about its axis and having either a calibrated scale or fixed stops corresponding to the angular-displacement tolerance limits, i.e.  $\pm 15^\circ$ . The holder is then so rotated that an end view of the filament is seen on the screen on to which the image of the filament is projected. The end view of the filament should be obtained within the angular-displacement tolerance limits ( $\pm 15^\circ$ ).

CATEGORY PY21W (AMBER COLOURED LAMP)

Sheet PY21W/3

---

2. Side elevation

The lamp being placed with the cap down, the reference axis vertical, and the filament seen end-on, the projection of the filament should lie entirely within a rectangle of height 'a' and with 'b' having its centre at the theoretical position of the centre of filament.

3. Front elevation

The lamp being placed with the cap down and the reference axis vertical, the lamp being viewed in a direction at right angles to the filament axis:

- 3.1 the projection of the filament should lie entirely within a rectangle of height 'a' and width 'b' centred on the theoretical position of the centre of the filament;
- 3.2 the projection of the filament should not be offset by more than the distance 'k' from the reference axis."

*Authentic texts of the amendments: English and French.*

*Registered ex officio on 3 September 1989.*

---

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 54<sup>1</sup> (*Uniform Provisions concerning the approval of pneumatic tyres for commercial vehicles and their trailers*) annexed to the Agreement of 20 March 1958 concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts<sup>2</sup>

The amendments were proposed by the Government of the Netherlands and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 3 April 1989. They came into force on 3 September 1989, in accordance with article 12 (1) of the Agreement.

The text of the amendments (*Amendment 2*) reads as follows:

Paragraph 2.3.1., amend to read:

"Diagonal' or 'bias-ply' describes a pneumatic-tyre structure in which the ply cords extend to the beads and are laid at alternate angles substantially less than 90° to the centreline of the tread."

Paragraph 2.3.2., amend to read:

"Radial' describes a pneumatic-tyre structure in which the ply cords extend to the beads and are laid substantially at 90° to the centreline of the tread, the carcass being stabilized by an essentially inextensible circumferential belt."

Paragraph 2.16.1.3.1., amend to read:

The nominal diameter 14.5, "d" value 368 mm, to be transferred to the fourth section of the table.

The nominal diameter 25 to be added to the third section of the table with a "d" value of 635 mm.

Under "APPLICATION FOR APPROVAL" add a new paragraph 4.3 to read:

"4.3 The competent authority shall verify the existence of satisfactory arrangements for ensuring effective control of the conformity of production before type approval is granted."

Paragraph 8., amend to read:

"8. CONFORMITY OF PRODUCTION

8.1. The pneumatic tyre approved according to this Regulation shall be so manufactured as to conform to the tyre approved by meeting the requirements set forth in paragraph 6 above.

8.2. In order to verify that the requirements of paragraph 8.1 are met, suitable controls of the production shall be carried out.

8.3. The holder of the approval shall in particular:

8.3.1. ensure existence of procedures for the effective control of the quality of products,

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1301, p. 275, and vol. 1495, No. A-4789.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 335, p. 211.

- 8.3.2. have access to the control equipment necessary for checking the conformity to each approved type,
- 8.3.3. ensure that data of test results are recorded and that annexed documents remain available for a period to be determined in accordance with the administrative service,
- 8.3.4. analyse the results of each type of test, in order to verify and ensure the stability of the product characteristics making allowance for variation of an industrial production,
- 8.3.5. ensure that for each type of product at least the tests prescribed in this Regulation are carried out,
- 8.3.6. ensure that any sampling of samples or test pieces giving evidence of non-conformity with the type of test considered shall give rise to another sampling and another test. All the necessary steps shall be taken to re-establish the conformity of the corresponding production.
- 8.4. The competent authority which has granted type-approval may at any time verify the conformity control methods applicable to each production unit.
- 8.4.1. In every inspection, the test books and production survey records shall be represented to the visiting inspector.
- 8.4.2. The inspector may take samples at random which will be tested in the manufacturer's laboratory. The minimum number of samples may be determined according to the results of the manufacturer's own verification.
- 8.4.3. When the quality level appears unsatisfactory or when it seems necessary to verify the validity of the tests carried out in application of paragraph 8.4.2. the inspector shall select samples to be sent to the technical service which has conducted the type-approval tests.
- 8.4.4. The competent authority may carry out any test prescribed in this Regulation.
- 8.4.5. The normal frequency of inspections authorized by the competent authority shall be one per year. In the case where negative results are recorded during one of these visits, the competent authority shall ensure that all necessary steps are taken to re-establish the conformity of production as rapidly as possible."

#### Annex 5

Table 1. add tyre size 11.00R 16 with the following data:

Measuring rim width (in)	6.50
Outer diameter (mm)	980
Section width (mm)	279

*Authentic texts of the amendments: English and French.*

*Registered ex officio on 3 September 1989.*

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958<sup>1</sup>

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement n° 37<sup>2</sup> (*Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des lampes à incandescence destinées à être utilisées dans les feux homologués des véhicules à moteur et de leurs remorques*) annexé à l'Accord susmentionné

Les amendements avaient été proposés par le Gouvernement italien et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes à l'Accord le 3 mars 1989. Ils sont entrés en vigueur le 3 août 1989, conformément au paragraphe 1 de l'article 12.

Le texte des amendements (*Révision 1 — Amendement 4*) se lit comme suit :

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; vol. 516, p. 379 (rectification des textes authentiques anglais et français du paragraphe 8 de l'article 1); vol. 609, p. 291 (amendement du paragraphe 1 de l'article 1); vol. 1059, p. 404 (rectification du texte authentique français du paragraphe 2 de l'article 12); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1051, 1055, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537 et 1541.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1073, p. 391; vol. 1254, p. 468; vol. 1336, p. 355; vol. 1358, p. 332; vol. 1438, p. 422; vol. 1484, p. 407; vol. 1499, n°A-4789 et vol. 1541, n° A-4789.



Table des matières, annexe 1, ajouter à la fin :

"...

Feuille lampes halogènes pour cyclomoteurs de la catégorie HS<sub>2</sub>

" PY21W (Lampe à incandescence jaune-auto)"

Ajouter le nouveau paragraphe 2.2.2.3.4. suivant :

"2.2.3.4. Dans le cas des lampes jaune-auto, cinq échantillons et deux échantillons de l'ampoule colorée jaune-auto."

Paragraphe 3.1.5., lire

"Lampe à incandescence-étalon : une lampe avec ampoule incolore (à l'exception des lampes jaune-auto) à tolérances dimensionnelles réduites ..."

Paragraphe 3.4.5., ajouter à la fin : "(à l'exception des lampes jaune-auto)"

Ajouter le nouveau paragraphe 3.6.3. suivant :

"3.6.3 Les caractéristiques colorimétriques des ampoules jaune-auto exprimées dans le système de coordonnées trichromatiques de la CIE doivent être comprises dans les limites suivantes :

Limite vers le jaune	$y \leq 0,429$
Limite vers le rouge	$y \geq 0,398$
Limite vers le blanc	$z \leq 0,007$ "

L'ancien paragraphe 3.6.3. devient le nouveau paragraphe 3.6.4.

Paragraphe 3.6.4. (nouveau), lire :

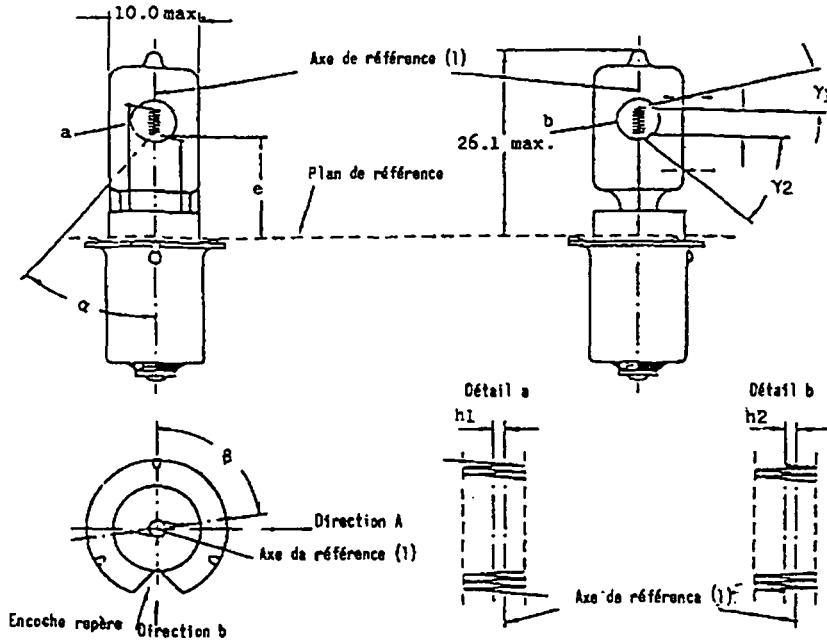
"3.6.4. La couleur de l'ampoule jaune-sélectif ou de l'ampoule jaune-sélectif extérieure ou de l'ampoule jaune-auto est vérifiée ..."

Paragraphe 3.9., dernière phrase lire :

"... de l'annexe 1. Les lampes à incandescence-étalon sont incolores (excepté pour les lampes jaune-auto) et spécifiées pour une seule tension nominale."

Annexe 1, ajouter les nouvelles pages suivantes (HS2 et PY21W)

"CATÉGORIE HS2 : LAMPES HALOGENES POUR CYCLOMOTEURS HS2/1



Dimensions en mm	Lampe de fabrication courante			Lampe-étalon
	min.	nom.	max.	
e		11.0 (3)		11.0 ± 0.15
r (6 V) (6)	1.5	2.5	3.5	2.5 ± 0.15
r (12 V) (6)	2.0	3.0	4.0	
h1, h2		(3)		0 ± 0.15
α (4)			40	
β (5)	- 15°	90°	+ 15°	90° ± 5°
γ1 (7)	15°			15° min.
γ2 (7)	40°			40° min.
Culot P x 13,5s suivant Publ. CEI 61 (feuille 7004-35-1)				
CARACTERISTIQUES ELECTRIQUES ET PHOTOMETRIQUES				
Valeurs nominales	Volts (6)	6	12	6
	Watts	15	15	15
Tension d'essai		6,75	13,5	
Valeurs normales	Watts	15	15	15,0 à 6,75 V
	± %	6	6	6
	Flux lumineux	320	320	
	± %	15	15	
Flux lumineux de référence : 320 lm à 6,75 volts environ				

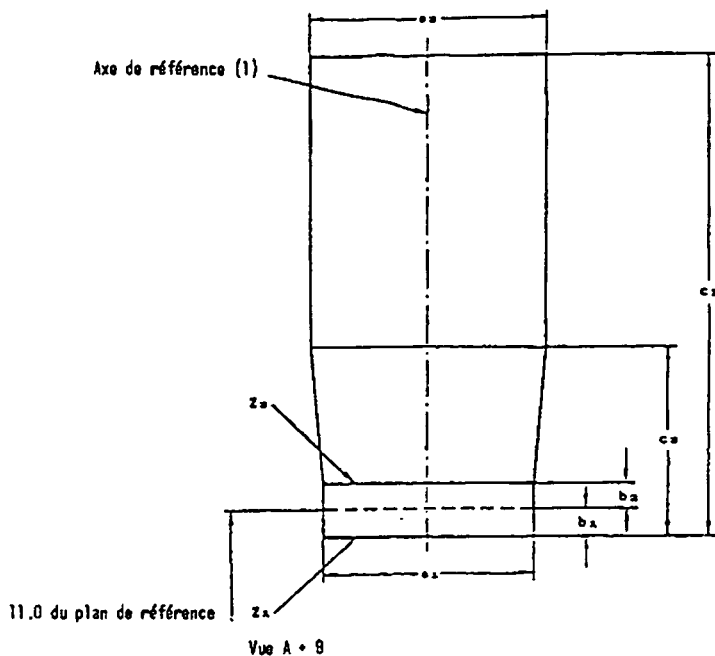
CATÉGORIE HS<sub>2</sub> : LAMPES HALOGÈNES POUR CYCLOMOTEURS

HS2/2

- 1) L'axe de référence est perpendiculaire au plan de référence et passe par l'intersection de ce plan avec l'axe de la colerette du culot.
- 2) A réserver.
- 3) A contrôler au moyen d'un 'box system', HS2/3.
- 4) Tous les éléments qui risquent d'atténuer la lumière ou d'influer sur le faisceau lumineux doivent être compris dans l'angle  $\alpha$ .
- 5) L'angle  $\beta$  indique la position du plan passant par les électrodes intérieures par rapport à l'encoche repère.
- 6) La tension d'alimentation ne dépassera pas 8,5 V pour les lampes de 6 V et 15 V pour les lampes de 12 V afin d'éviter une usure rapide des lampes.
- 7) Il ne doit pas y avoir de zones de déformation optique entre les côtés externes des angles  $\alpha 1$  et  $\alpha 2$  et l'ampoule ne devra pas avoir un rayon de courbure inférieur à 50 % de son diamètre réel.

CATÉGORIE HS<sub>2</sub> : LAMPES HALOGÈNES POUR CYCLOMOTEURS HS2/3Prescriptions concernant la projection sur écran

Cette épreuve permet de déterminer si une lampe est conforme aux prescriptions en vérifiant que la position du filament par rapport à l'axe et au plan de référence est correcte. Toutes les dimensions sont en mm.



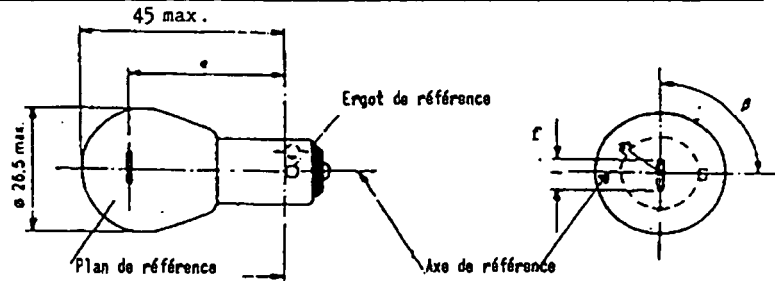
Référence	a1	a2	b1	b2	c1 (6 V)	c1 (12 V)	c2
Dimension	$d + 1.0$	$d + 1.4$	0.25	0.25	4.0	4.5	1.75

$d$  = diamètre réel du filament.

Le filament doit être situé entièrement à l'intérieur des limites indiquées.  
Le début du filament doit se trouver entre les lignes  $Z_1$  et  $Z_2$ .

## CATÉGORIE PY21W (lampe à incandescence jaune-auto)

PY21W/1



Dimensions en mm	Lampe de fabrication courante			Lampe à incandescence-étalon
	min.	nom.	max.	
e		31,8 3/		31,8 ± 0,3
f 4/			7,0	7,0 - 0 - 2
β	75°	90°	105°	90 ± 5°
Déviaton latérale 1/	3/			0,3 max.
Culot BAU 15s suivant Publication CIE 61 (feuille 7004-19-F)				
CARACTERISTIQUES ELECTRIQUES ET PHOTOMETRIQUES				
Valeur nominale	Volts	12	24	12
	Watts		21	21
Tension d'essai	Volts	13,5	28,0	
	Watts	25	28	25 à 13,5 V
Valeurs normales	Watts ± %	6		6
	Flux lumineux l m ± %	280		
		20		
Flux lumineux de référence : 280 lm à 13,5 V environ				

1/ Déviaton latérale maximale du centre du filament par rapport à deux plans réciproquement perpendiculaires contenant l'axe de référence du culot et dont l'un des plans comprend l'axe de l'ergot de référence.

2/ L'ampoule doit être jaune-auto

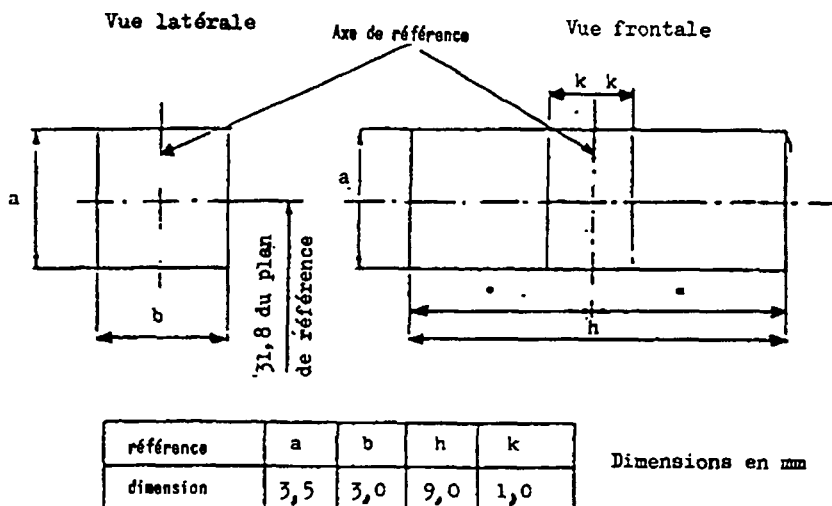
3/ Sont contrôlées par un 'Box System', feuille PY21W/2.

4/ Pour les lampes 24 V types renforcé ayant une autre forme de filament, des spécifications supplémentaires sont à l'étude.

## CATÉGORIE PY21W (lampe à incandescence jaune-auto) PY21W/2

## Prescriptions pour l'écran de contrôle

Cet essai permet de déterminer si une lampe satisfait aux exigences en contrôlant que le filament est positionné correctement par rapport à l'axe de référence et au plan de référence et une perpendiculaire, à  $\pm 15^\circ$  près, au plan passant par l'axe de l'ergot de référence et l'axe de référence.



## Méthode d'essai et prescriptions

1. La lampe est placée dans une douille pouvant tourner autour de son axe, cette douille ayant soit un cadran gradué, soit des butées fixes correspondant aux limites tolérées du déplacement angulaire, c'est-à-dire  $\pm 15^\circ$ . La douille est alors tournée de telle sorte qu'une vue en bout du filament soit obtenue sur l'écran, sur lequel l'image du filament est projetée.

La vue en bout du filament doit être obtenue dans les limites tolérées du déplacement angulaire ( $\pm 15^\circ$ ).

2. Vue latérale

La lampe étant placée culot en bas avec l'axe de référence vertical, et le filament vu en bout : la projection du filament doit être située entièrement à l'intérieur d'un rectangle de hauteur 'a' et largeur 'b' dont le centre est placé à la position théorique du centre filament.

---

CATÉGORIE PY21W (lampe à incandescence jaune-auto)

PY21W/3

---

**3. Vue frontale**

La lampe étant placée culot en bas avec l'axe de référence vertical et étant vue suivant une direction perpendiculaire à l'axe du filament :

- 3.1 La projection du filament doit être située entièrement à l'intérieur d'un rectangle de hauteur 'a' et largeur 'h' centré sur la position théorique de centre du filament.
- 3.2 Le centre du filament ne doit pas s'écarter de l'axe de référence d'une distance supérieure à 'k' ."

*Textes authentiques des amendements : anglais et français.*

*Enregistré d'office le 3 août 1989.*

---

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement n° 54<sup>1</sup> (*Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des pneumatiques pour véhicules utilitaires et leurs remorques*) annexé à l'Accord du 20 mars 1958 concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur<sup>2</sup>

Les amendements avaient été proposés par le Gouvernement néerlandais et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes à l'Accord le 3 avril 1989. Ils sont entrés en vigueur le 3 septembre 1989, conformément au paragraphe 1 de l'article 12.

Le texte des amendements (*Amendement 2*) se lit comme suit :

Paragraphe 2.3.1, modifier comme suit :

"diagonal", une structure pneumatique dont les câblés des plis s'étendent jusqu'aux talons et sont orientés de façon à former des angles alternés sensiblement inférieurs à 90° par rapport à la ligne médiane de la bande de roulement."

Paragraphe 2.3.2, modifier comme suit :

"radial", une structure pneumatique dont les câblés des plis s'étendent jusqu'aux talons et sont orientés de façon à former un angle sensiblement égal à 90° par rapport à la ligne médiane de la bande de roulement et dont la carcasse est stabilisée par une ceinture circonférencielle essentiellement inextensible."

Paragraphe 2.16.1.3.1, modifier comme suit :

Reporter le diamètre nominal "d" de 14,5 pouces ou 368 mm à la quatrième section du tableau.

Ajouter le diamètre nominal "d" de 25 pouces ou 635 mm à la troisième section du tableau.

A la rubrique "DEMANDE D'HOMOLOGATION" ajouter un nouveau paragraphe 4.3 ainsi conçu :

"4.3 L'autorité compétente doit vérifier l'existence de dispositions satisfaisantes pour assurer un contrôle efficace de la qualité de la conformité de production avant que soit accordée l'homologation du type."

Paragraphe 8, modifier comme suit :

"8. CONFORMITÉ DE LA PRODUCTION

8.1 Le pneumatique homologué en application du présent Règlement doit être fabriqué de façon à être conforme au type homologué en satisfaisant aux prescriptions du paragraphe 6 ci-dessus.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1301, p. 325, et vol. 1495, n° A-4789.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 335, p. 211.



- 8.2 Afin de vérifier que les conditions énoncées au paragraphe 8.1 sont remplies, des contrôles appropriés de la production doivent être effectués.
- 8.3 Le détenteur de l'homologation est notamment tenu :
- 8.3.1 de veiller à l'existence de procédures de contrôle efficace de la qualité des produits,
- 8.3.2 d'avoir accès à l'équipement de contrôle nécessaire au contrôle de la conformité à chaque type homologué,
- 8.3.3 de veiller à ce que les données concernant les résultats d'essais soient enregistrées et à ce que les documents annexés soient tenus à disposition pendant une période définie en accord avec le service administratif,
- 8.3.4 d'analyser les résultats de chaque type d'essai, afin de contrôler et d'assurer la constance des caractéristiques du produit eu égard aux variations admissibles en fabrication industrielle,
- 8.3.5 de faire en sorte que pour chaque type de produit, au moins les essais prescrits dans le présent Règlement soient effectués,
- 8.3.6 de faire en sorte que tout prélèvement d'échantillons ou d'éprouvettes mettant en évidence la non-conformité pour le type d'essais considéré soit suivi d'un nouveau prélèvement et d'un nouvel essai. Toutes les dispositions nécessaires doivent être prises pour rétablir la conformité de la production correspondante.
- 8.4 L'autorité compétente qui a délivré l'homologation peut vérifier à tout moment les méthodes de contrôle de conformité appliquées dans chaque unité de production.
- 8.4.1 Lors de chaque inspection, les registres d'essais et de suivi de la production doivent être communiqués à l'inspecteur.
- 8.4.2 L'inspecteur peut sélectionner au hasard des échantillons qui seront essayés dans le laboratoire du fabricant. Le nombre minimal des échantillons peut être déterminé en fonction des résultats des propres contrôles du fabricant.
- 8.4.3 Quand le niveau de qualité n'apparaît pas satisfaisant ou quand il semble nécessaire de vérifier la validité des essais effectués en application du paragraphe 10.4.2, l'inspecteur doit prélever des échantillons qui seront envoyés au service technique qui a effectué les essais d'homologation.
- 8.4.4 Les autorités compétentes peuvent effectuer tous les essais prescrits dans le présent Règlement.
- 8.4.5 Normalement, les autorités compétentes autorisent une inspection par an. Si, au cours de l'une de ces inspections, des résultats négatifs sont constatés, l'autorité compétente veillera à ce que toutes les dispositions nécessaires soient prises pour rétablir aussi rapidement que possible la conformité de la production."

**Annexe 5**

Tableau 1, dans la colonne "Désignation du pneu", ajouter la dimension 11.00 R 16, avec les caractéristiques suivantes :

Largeur de jante de mesure (pouces)	6,50
Diamètre extérieur (mm)	980
Grosseur du boudin (mm)	279

*Textes authentiques des amendements : anglais et français.*

*Enregistré d'office le 3 septembre 1989.*

---

No. 5742. CONVENTION ON THE CONTRACT FOR THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF GOODS BY ROAD (CMR). DONE AT GENEVA ON 19 MAY 1956<sup>1</sup>

N° 5742. CONVENTION RELATIVE AU CONTRAT DE TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES PAR ROUTE (CMR). FAITE À GENÈVE LE 19 MAI 1956<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

22 August 1989

PORTUGAL

(With effect from 20 November 1989.)

*Registered ex officio on 22 August 1989.*

---

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

22 août 1989

PORTUGAL

(Avec effet au 20 novembre 1989.)

*Enregistré d'office le 22 août 1989.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 399, p. 189; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 7, 9 to 11, 13 to 15, and 17, as well as annex A in volumes 1057, 1331, 1364, 1366, 1412, 1437 and 1445.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 399, p. 189; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 5 à 7, 9 à 11, 13 à 15, et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1057, 1331, 1364, 1366, 1412, 1437 et 1445.

No. 6862. CUSTOMS CONVENTION ON THE TEMPORARY IMPORTATION OF PROFESSIONAL EQUIPMENT. DONE AT BRUSSELS, ON 8 JUNE 1961<sup>1</sup>

N° 6862. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE À L'IMPORTATION TEMPORAIRE DE MATÉRIEL PROFESSIONNEL. FAITE À BRUXELLES, LE 8 JUIN 1961<sup>1</sup>

No. 6863. CUSTOMS CONVENTION CONCERNING FACILITIES FOR THE IMPORTATION OF GOODS FOR DISPLAY OR USE AT EXHIBITIONS, FAIRS, MEETINGS OR SIMILAR EVENTS. DONE AT BRUSSELS, ON 8 JUNE 1961<sup>2</sup>

N° 6863. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE AUX FACILITÉS ACCORDÉES POUR L'IMPORTATION DES MARCHANDISES DESTINÉES À ÊTRE PRÉSENTÉES OU UTILISÉES À UNE EXPOSITION, UNE FOIRE, UN CONGRÈS OU UNE MANIFESTATION SIMILAIRE. FAITE À BRUXELLES, LE 8 JUIN 1961<sup>2</sup>

#### ACCESSIONS

*Instruments deposited with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:*

11 July 1989

UGANDA

(With effect from 11 October 1989.)

*Certified statements were registered by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council, acting on behalf of the Parties, on 30 August 1989.*

#### ADHÉSIONS

*Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :*

11 juillet 1989

UGANDA

(Avec effet au 11 octobre 1989.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière, agissant au nom des Parties, le 30 août 1989.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 473, p. 153; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 6 to 10, and 12 to 16, as well as annex A in volumes 1088, 1157, 1215, 1276, 1460 and 1509.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 6 to 10, and 12 to 16, as well as annex A in volumes 1058, 1094, 1157, 1215, 1271, 1509, 1510, 1520 and 1527.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 473, p. 153; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 6 à 10, et 12 à 16, ainsi que l'annexe A des volumes 1088, 1157, 1215, 1276, 1460 et 1509.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 6 à 10, et 12 à 16, ainsi que l'annexe A des volumes 1058, 1094, 1157, 1215, 1271, 1509, 1520 et 1527.

No. 7310. VIENNA CONVENTION ON  
DIPLOMATIC RELATIONS. DONE AT  
VIENNA ON 18 APRIL 1961<sup>1</sup>

N° 7310. CONVENTION DE VIENNE  
SUR LES RELATIONS DIPLOMATI-  
QUES. FAITE À VIENNE LE 18 AVRIL  
1961<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

21 August 1989

SOUTH AFRICA

(With effect from 20 September 1989.)

*Registered ex officio on 21 August 1989.*

---

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

21 août 1989

AFRIQUE DU SUD

(Avec effet au 20 septembre 1989.)

*Enregistré d'office le 21 août 1989.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 17, as well as annex A in volumes 1051, 1053, 1055, 1056, 1057, 1058, 1060, 1061, 1066, 1074, 1078, 1088, 1090, 1092, 1098, 1102, 1110, 1130, 1137, 1139, 1140, 1141, 1147, 1155, 1161, 1197, 1198, 1202, 1207, 1213, 1223, 1225, 1236, 1247, 1252, 1256, 1262, 1272, 1279, 1288, 1300, 1314, 1368, 1389, 1390, 1423, 1427, 1434, 1435, 1437, 1438, 1439, 1440, 1444, 1455, 1457, 1462, 1463, 1480, 1484, 1486 and 1492.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1051, 1053, 1055, 1056, 1057, 1058, 1060, 1061, 1066, 1074, 1078, 1088, 1090, 1092, 1098, 1102, 1110, 1130, 1137, 1139, 1140, 1141, 1147, 1155, 1161, 1197, 1198, 1202, 1207, 1213, 1223, 1225, 1236, 1247, 1252, 1256, 1262, 1272, 1279, 1288, 1300, 1314, 1368, 1389, 1390, 1423, 1427, 1434, 1435, 1437, 1438, 1439, 1440, 1444, 1455, 1457, 1462, 1463, 1480, 1484, 1486 et 1492.

No. 8638. VIENNA CONVENTION ON  
CONSULAR RELATIONS. DONE AT  
VIENNA ON 24 APRIL 1963<sup>1</sup>

N° 8638. CONVENTION DE VIENNE  
SUR LES RELATIONS CONSULAIRE-  
RES. FAITE À VIENNE LE 24 AVRIL  
1963<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

21 August 1989

SOUTH AFRICA

(With effect from 20 September 1989.)

*Registered ex officio on 21 August 1989.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

21 août 1989

AFRIQUE DU SUD

(Avec effet au 20 septembre 1989.)

*Enregistré d'office le 21 août 1989.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 596, p. 261; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 17, as well as annex A in volumes 1059, 1066, 1074, 1077, 1090, 1108, 1110, 1136, 1137, 1139, 1141, 1155, 1157, 1172, 1194, 1198, 1242, 1252, 1279, 1288, 1310, 1314, 1332, 1333, 1365, 1366, 1413, 1423, 1434, 1444, 1463, 1464, 1479, 1480, 1481, 1484, 1486, 1509, 1516, 1526, 1529 and 1540.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 596, p. 261; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1059, 1066, 1074, 1077, 1090, 1108, 1110, 1136, 1137, 1139, 1141, 1155, 1157, 1172, 1194, 1198, 1242, 1252, 1279, 1288, 1310, 1314, 1332, 1333, 1365, 1366, 1413, 1423, 1434, 1444, 1463, 1464, 1479, 1480, 1481, 1484, 1486, 1509, 1516, 1526, 1529 et 1540.

No. 8641. CONVENTION ON TRANSIT  
TRADE OF LAND-LOCKED STATES.  
DONE AT NEW YORK, ON 8 JULY 1965<sup>1</sup>

N° 8641. CONVENTION RELATIVE AU  
COMMERCE DE TRANSIT DES  
ÉTATS SANS LITTORAL. FAITE À  
NEW YORK, LE 8 JUILLET 1965<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

9 August 1989

CENTRAL AFRICAN REPUBLIC

(With effect from 8 September 1989.)

*Registered ex officio on 9 August 1989.*

---

---

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

9 août 1989

RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE

(Avec effet au 8 septembre 1989.)

*Enregistré d'office le 9 août 1989.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 597, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 13, as well as annex A in volumes 1404 and 1458.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 597, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 13, ainsi que l'annexe A des volumes 1404 et 1458.

No. 9464. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF RACIAL DISCRIMINATION. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK ON 7 MARCH 1966<sup>1</sup>

N° 9464. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION RACIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW YORK LE 7 MARS 1966<sup>1</sup>

OBJECTIONS to reservations made by Yemen upon accession<sup>2</sup>

*Received on:*

4 August 1989

NEW ZEALAND

“The New Zealand Government welcomes the accession by Yemen to this Convention which contains fundamental human rights. However, the instrument of accession contains reservations in respect of Article 5, paragraph (c) and Article 5, paragraph (d), sub-paragraphs (iv), (vi) and (vii) of the Convention.

The New Zealand Government is of the view that those provisions contain undertakings which are themselves fundamental to the Convention. Accordingly it considers that the reservations purportedly made by Yemen relating to political and civil rights are incompatible with the object and purpose of the Treaty within the terms of the Article 19 (c) of the Vienna Convention on the Law of Treaties.

The Government of New Zealand advises therefore under Article 20 of the Convention on the Elimination of All forms of Racial Discrimination that it does not accept the reservations made by Yemen.”

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 660, p. 195; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 10 to 17, as well as annex A in volumes 1051, 1057, 1077, 1078, 1088, 1119, 1120, 1136, 1138, 1146, 1151, 1155, 1161, 1205, 1247, 1249, 1256, 1260, 1263, 1271, 1272, 1279, 1286, 1293, 1295, 1297, 1310, 1314, 1321, 1329, 1338, 1341, 1344, 1347, 1349, 1350, 1351, 1355, 1356, 1358, 1380, 1408, 1509, 1516, 1520, 1525, 1527, 1540, 1541 and 1542.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1527, No. A-9464.

OBJECTIONS aux réserves formulées par le Yémen lors de l'adhésion<sup>2</sup>

*Reçues le :*

4 août 1989

NOUVELLE-ZÉLANDE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement néo-zélandais accueille avec satisfaction l'adhésion du Yémen à ladite Convention qui contient les droits de l'homme fondamentaux. Toutefois, l'instrument d'adhésion contient des réserves relatives à l'alinéa c) et à l'alinéa d) iv), vi) et vii) de l'article 5 de la Convention.

Le Gouvernement néo-zélandais est d'avis que ces dispositions contiennent des engagements qui constituent des éléments essentiels de la Convention. En conséquence, il estime que les réserves aux droits civils et politiques faites par le Yémen sont incompatibles avec l'objet et le but du traité au sens de l'article 19 c) de la Convention de Vienne sur le droit des traités.

Le Gouvernement néo-zélandais annonce donc, conformément à l'article 20 de la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale, qu'il n'accepte pas les réserves faites par le Yémen.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 660, p. 195; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 10 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1051, 1057, 1077, 1078, 1088, 1119, 1120, 1136, 1138, 1146, 1151, 1155, 1161, 1205, 1247, 1249, 1256, 1260, 1263, 1271, 1272, 1279, 1286, 1293, 1295, 1297, 1310, 1314, 1321, 1329, 1338, 1341, 1344, 1347, 1349, 1350, 1351, 1355, 1356, 1358, 1380, 1408, 1509, 1516, 1520, 1525, 1527, 1540, 1541 et 1542.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1527, n° A-9464.



UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELANDROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD

[TRADUCTION — TRANSLATION]

“The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland do not accept the reservations made by the Yemen Arab Republic to Article 5 (c) and (d) (iv), (vi) and (vii) of the International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination.”

*Registered ex officio on 4 August 1989.*

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord n'accepte pas les réserves faites par la République arabe du Yémen à l'égard de l'alinéa c) et de l'alinéa d) iv), vi) et vii) de l'article 5 de la Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale.

*Enregistré d'office le 4 août 1989.*

OBJECTION to reservations made by Yemen upon accession<sup>1</sup>

*Received on:*

7 August 1989

ITALY

OBJECTION aux réserves formulées par le Yémen lors de l'adhésion<sup>1</sup>

*Reçue le :*

7 août 1989

ITALIE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

“The Government of the Republic of Italy raise an objection to the reservations entered by the Government of the Arab Republic of Yemen to Article 5 (C) and (D) rom. 4, rom. 6 and rom. 7 of the above-mentioned Convention.”

*Registered ex officio on 7 August 1989.*

Le Gouvernement de la République italienne fait objection aux réserves formulées par le Gouvernement de la République arabe du Yémen à l'égard de l'alinéa c) et de l'alinéa d) iv), vi) et vii) de l'article 5 de la Convention susmentionnée.

*Enregistré d'office le 7 août 1989.*

OBJECTIONS to reservations made by Yemen upon accession<sup>1</sup>

*Received on:*

8 August 1989

AUSTRALIA

OBJECTIONS aux réserves formulées par le Yémen lors de l'adhésion<sup>1</sup>

*Reçues le :*

8 août 1989

AUSTRALIE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

“In accordance with Article 20(2), Australia objects to [the reservations made by Yemen] which it considers impermissible as being incompatible with the object and purpose of the Convention.”

Conformément au paragraphe 2 de l'article 20, l'Australie fait objection à ladite réserve qu'elle juge inacceptable du fait qu'elle est incompatible avec l'objet et le but de la Convention.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1527, No. A-9464.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1527, n° A-9464.

## BELGIUM

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Government of the Kingdom of Belgium objects to the reservations made by the Government of the Yemen Arab Republic with regard to article 5, paragraphs (c) and (d) (iv), (vi) and (vii), of the International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination. These reservations are incompatible with the object and purpose of the Convention and consequently are not permitted pursuant to article 20, paragraph 2, of the Convention.

## FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

“The Government of the Federal Republic of Germany raises an objection to the reservations made by the Government of the Yemen Arab Republic to article 5 (c) and (d) (IV), (VI) and (VII) of the International Convention on the Elimination of all Forms of Racial Discrimination. These reservations relate to the basic obligations of States Parties to the Convention to prohibit and eliminate racial discrimination in all its forms and to guarantee the right of everyone to equality before the law and include the enjoyment of such fundamental political and civil rights as the right to take part in the conduct of public life, the right to marriage and choice of spouse, the right to inherit and the right to freedom of thought, conscience and religion. As a result, the reservations made by Yemen are incompatible with the object and purpose of the Convention within the meaning of article 20 paragraph 2 thereof.”

*Registered ex officio on 8 August 1989.*

OBJECTION to reservations made by Yemen upon accession<sup>1</sup>

*Received on:*

10 August 1989

CANADA

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1527, No. A-9464.

## BELGIQUE

« Le Gouvernement du Royaume de Belgique élève des objections contre les réserves formulées par le Gouvernement de la République arabe du Yémen à l'égard de l'article 5 (c) et (d), (iv), (vi) et (vii), de la Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale. Ces réserves sont incompatibles avec l'objet et le but de la Convention et, par conséquent, ne sont pas autorisées en vertu de l'article 20, paragraphe 2, de ladite Convention. »

## RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne fait objection aux réserves formulées par le Gouvernement de la République arabe du Yémen à l'égard de l'alinéa c) et de l'alinéa d) (iv), (vi) et (vii) de l'article 5 de la Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale. Ces réserves concernent des obligations fondamentales incombant aux Etats parties à la Convention, à savoir interdire et éliminer toute forme de discrimination raciale et garantir le droit de chacun à l'égalité devant la loi, et visent la jouissance de droits politiques et civils fondamentaux tels que le droit de participer aux affaires publiques, le droit de se marier et de choisir son conjoint, le droit d'hériter et le droit à la liberté de pensée, de conscience et de religion. En conséquence, les réserves formulées par le Yémen sont incompatibles avec l'objet et le but de la Convention au sens du paragraphe 2 de l'article 20 de cet instrument.

*Enregistré d'office le 8 août 1989.*

OBJECTION aux réserves formulées par le Yémen lors de l'adhésion<sup>1</sup>

*Reçue le :*

10 août 1989

CANADA

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1527, n° A-9464.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

“The Government of Canada hereby formally objects to the reservations made by the Yemen Arab Republic when ratifying the International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination.

The reservations made by the Yemen Arab Republic are in respect to Article 5, paragraph (c) and Article 5, paragraph (d), subparagraphs (iv), (vi) and (vii). The effect of these reservations would be to allow racial discrimination in respect of certain of the rights enumerated in Article 5. Since the objective of the International Convention on the Elimination of All forms of Racial Discrimination, as stated in its Preamble, is to eliminate racial discrimination in all its forms and manifestations, the Government of Canada believes that the reservations made by the Yemen Arab Republic are incompatible with the object and purpose of the International Convention. Moreover, the Government of Canada believes that the principle of non-discrimination is generally accepted and recognized in international law and therefore is binding on all states.”

*Registered ex officio on 10 August 1989.*

Par les présentes, le Gouvernement canadien fait officiellement objection aux réserves formulées par la République arabe du Yémen lorsqu'elle a ratifié la Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale.

Les réserves faites par la République arabe du Yémen ont trait à l'alinéa c) et à l'alinéa d) iv), vi) et vii) de l'article 5. Ces réserves auraient pour effet de permettre la discrimination raciale en ce qui concerne certains des droits énumérés dans ledit article. Puisque l'objectif de la Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale est, comme le déclare son préambule, d'éliminer la discrimination raciale sous toutes ses formes et dans toutes ses manifestations, le Gouvernement canadien estime que les réserves formulées par la République arabe du Yémen sont incompatibles avec l'objet et le but de la Convention internationale. En outre, le Gouvernement canadien estime que le principe de la non-discrimination est généralement accepté et reconnu en droit international et s'impose donc à tous les Etats.

*Enregistré d'office le 10 août 1989.*

OBJECTION to reservations made by Yemen upon accession<sup>2</sup>

*Received on:*

11 August 1989

MEXICO

OBJECTION aux réserves formulées par le Yémen lors de l'adhésion<sup>2</sup>

*Reçue le :*

11 août 1989

MEXIQUE

## [SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos ha estudiado el contenido de las disposiciones a que hace referencia la reserva del Gobierno de Yemen; es decir, el Artículo 5, incisos c y d (iv, vi y vii) de dicha Convención, llegando a la conclusión de que debe considerarse inválida a la luz del Artículo 20 de la propia Convención, por ser incompatible con el objeto y propósito de la misma.

En efecto, la reserva indicada, de llegarse a aplicar, tendría como resultado la discriminación en perjuicio de un determinado sector de la población, atentando a la vez contra los derechos consagrados en los Artículos 2, 16 y 18 de la Declaración Universal de Derechos Humanos de 1948.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1527, No. A-9464.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1527, n° A-9464.

La objeción de los Estados Unidos Mexicanos a la reserva en cuestión no debe interpretarse en el sentido de que impida la entrada en vigor de la Convención de 1966 entre los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de Yemen.

## [TRANSLATION]

Having studied the provisions in respect of which the Government of Yemen has entered a reservation, namely, article 5 (c) and article 5 (d) (iv) (vi) and (vii) of said Convention, the Government of the United Mexican States has concluded that, in view of article 20 of that same Convention, the reservation must be deemed invalid, as it is incompatible with the object and purpose of the Convention.

Said reservation, if implemented, would result in discrimination to the detriment of a certain sector of the population and, at the same time, would violate the rights established in articles 2, 16 and 18 of the Universal Declaration of Human Rights of 1948.

The objection of the United Mexican States to the reservation in question should not be interpreted as an impediment to the entry into force of the Convention of 1966 between the United States of Mexico and the Government of Yemen.

*Registered ex officio on 11 August 1989.*

## [TRADUCTION]

Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique a étudié la teneur des dispositions visées par la réserve du Gouvernement yéménite, à savoir l'alinéa c) et l'alinéa d) iv), vi) et vii) de l'article 5 de la Convention, et il est parvenu à la conclusion que cette réserve était incompatible avec l'objet et le but de la Convention et était donc inacceptable en vertu de l'article 20 de cette dernière.

En fait, si elle était appliquée, la réserve entraînerait une discrimination au préjudice d'un secteur déterminé de la population, ce qui irait à l'encontre des droits consacrés dans les articles 2, 16 et 18 de la Déclaration universelle des droits de l'homme de 1948.

L'objection formulée par les Etats-Unis du Mexique à l'encontre de la réserve en question ne doit pas être interprétée comme faisant obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention de 1966 entre les Etats-Unis du Mexique et le Gouvernement yéménite.

*Enregistré d'office le 11 août 1989.*

No. 9884. CUSTOMS CONVENTION  
ON THE TEMPORARY IMPORTATION  
OF SCIENTIFIC EQUIPMENT. DONE  
AT BRUSSELS ON 11 JUNE 1968<sup>1</sup>

Nº 9884. CONVENTION DOUANIÈRE  
RELATIVE À L'IMPORTATION TEM-  
PORAIRE DE MATÉRIEL SCIENTI-  
FIQUE. FAITE À BRUXELLES LE  
11 JUIN 1968<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:*

11 July 1989

UGANDA

(With effect from 11 October 1989.)

*Certified statement was registered by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council, acting on behalf of the Parties, on 30 August 1989.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :*

11 juillet 1989

OUGANDA

(Avec effet au 11 octobre 1989.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière, agissant au nom des Parties, le 30 août 1989.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 690, p. 97; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 10 to 17, as well as annex A in volumes 1066, 1102, 1271, 1276, 1286, 1344 and 1482.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 690, p. 97; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 10 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1066, 1102, 1271, 1276, 1286, 1344 et 1482.

No. 11650. CUSTOMS CONVENTION ON THE TEMPORARY IMPORTATION OF PEDAGOGIC MATERIAL. DONE AT BRUSSELS ON 8 JUNE 1970<sup>1</sup>

N° 11650. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE À L'IMPORTATION TEMPORAIRE DE MATÉRIEL PÉDAGOGIQUE. CONCLUE À BRUXELLES LE 8 JUIN 1970<sup>1</sup>

---

#### ACCESSION

*Instrument deposited with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:*

11 July 1989

UGANDA

(With effect from 11 October 1989.)

*Certified statement was registered by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council, acting on behalf of the Parties, on 30 August 1989.*

---

#### ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :*

11 juillet 1989

OUGANDA

(Avec effet au 11 octobre 1989.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière, agissant au nom des Parties, le 30 août 1989.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 817, p. 313; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 13 to 17, as well as annex A in volumes 1066, 1160, 1271, 1286 and 1460.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 817, p. 313; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 13 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1066, 1160, 1271, 1286 et 1460.

No. 12140. CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 18 MARCH 1970<sup>1</sup>

N° 12140. CONVENTION SUR L'OBTENTION DES PREUVES À L'ÉTRANGER EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 18 MARS 1970<sup>1</sup>

#### ACCESSION

*Instrument deposited with the Government of the Netherlands on:*

27 July 1989

MEXICO

(With effect from 25 September 1989. The accession will have effect only as regards the relations between Mexico and such Contracting States as will have declared their acceptance of the accession.)

With the following declarations and reservations:

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

#### 2. *Requisitos en Materia de Idiomas (Artículo 4)*

2.1 Los Estados Unidos Mexicanos hacen reserva expresa de las disposiciones del párrafo 2 del artículo 4 y declaran, de conformidad con el párrafo 4 del mismo, que los exhortos o cartas rogatorias que se envíen a su Autoridad Central o a sus autoridades judiciales deberán venir redactados en español o presentarse acompañados con traducción a dicho idioma.

#### B) *Obtención de Pruebas en el Extranjero Diplomáticos, Consulares y Comisiones (Capítulo II)*

3. Los Estados Unidos Mexicanos hacen reserva expresa y total de las disposiciones contenidas en los Artículos 17 y 18 de este capítulo en relación con los "Comisionados" y el uso de medidas de apremio por parte de agentes diplomáticos y consulares.

#### C) *Preparación de Actos Prejudiciales*

4. En relación con el artículo 23 de la Convención los Estados Unidos Mexicanos declaran que conforme a su derecho sólo podrán cumplimentar exhortos por los que se solicita la exhibición y transcripción de documentos, cuando se cumplan los siguientes requisitos:

a) Que se haya iniciado el proceso;

b) Que los documentos estén identificados razonablemente en cuanto a su fecha, contenido y otra información pertinente; que se especifiquen aquellos hechos o circunstancias

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 847, p. 231; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 14, 15 and 17, as well as annex A in volumes 1051, 1098, 1120, 1129, 1135, 1136, 1140, 1143, 1145, 1147, 1151, 1154, 1157, 1177, 1194, 1197, 1199, 1208, 1211, 1219, 1225, 1236, 1248, 1261, 1276, 1284, 1292, 1301, 1303, 1316, 1324, 1352, 1357, 1363, 1413, 1417, 1419, 1434, 1439, 1442, 1444, 1455, 1458, 1464, 1480, 1482, 1485, 1491, 1504 and 1512.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 847, p. 231; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 14, 15 et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1051, 1098, 1120, 1129, 1135, 1136, 1140, 1143, 1145, 1147, 1151, 1154, 1157, 1177, 1194, 1197, 1199, 1208, 1211, 1219, 1225, 1236, 1248, 1261, 1276, 1284, 1292, 1301, 1303, 1316, 1324, 1352, 1357, 1363, 1413, 1417, 1419, 1434, 1439, 1442, 1444, 1455, 1458, 1464, 1480, 1482, 1485, 1491, 1504 et 1512.

que permitan razonablemente creer a la parte solicitante que los documentos pedidos son del conocimiento de la persona de quien se requieran o que se encuentran o se encontraban en posesión o bajo el control o custodia de ella;

c) Deberá identificarse la relación directa entre la prueba o información solicitada y el proceso pendiente.

D) *Otros Canales de Transmisión a las Autoridades Judiciales Distintas de las Previstas en el Artículo 2*

5. En relación con el artículo 27, inciso a) de la Convención, los Estados Unidos Mexicanos declaran que los exhortos o cartas rogatorias podrán ser transmitidos a sus autoridades judiciales no sólo a través de la Autoridad Central, sino también por vía diplomática o consular o por vía judicial (directamente de tribunal a tribunal), siempre y cuando en el último caso se cumplan con los requisitos de legalización de firmas.

6. Con relación al artículo 32 de la Convención, los Estados Unidos Mexicanos informan que es Estado Parte de la Convención Interamericana sobre Recepción de Pruebas en el Extranjero suscrita en Panamá, el 30 de enero de 1975 y de su Protocolo Adicional suscrito en La Paz, Bolivia, el 24 de mayo de 1984.

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

2. *Language requirements (Article 4)*

2.1 The United Mexican States do hereby make a special reservation related to the provisions of paragraph 2 of Article 4, and declares in accordance with paragraph 4 of the same Article, that letters of request sent to its Central Authority or judicial authorities shall be written in the Spanish language or shall otherwise be accompanied by a translation into said language.

2. *Emploi des langues (Article 4)*

2.1 Les Etats-Unis du Mexique font une réserve expresse et entière dérogeant aux dispositions du deuxième alinéa de l'article 4 et déclarent, conformément au quatrième alinéa dudit article, que les commissions rogatoires adressées à leur autorité centrale ou à leurs autorités judiciaires devront être rédigées en langue espagnole ou accompagnées d'une traduction en espagnol.

B) *Taking of Evidence Abroad by Diplomatic Officers, Consular Agents and Commissions (Chapter II)*

3. The United Mexican States make a special and complete reservation concerning the provisions contained in Articles 17 and 18 of this Chapter in relation to the "commissioners" and the use of measures to compulsion by diplomatic officers and consular agents.

B) *Obtention de preuves à l'étranger, agents diplomatiques ou consulaires et commissaires (chapitre II)*

3. Les Etats-Unis du Mexique font une réserve expresse et entière dérogeant aux dispositions des articles 17 et 18 dudit chapitre en ce qui concerne les « commissaires » et l'emploi de moyens de contrainte par des agents diplomatiques ou consulaires.

C) *Formulation of Pre-trial Discovery of Documents*

4. With reference to Article 23 of the Convention, the United Mexican States declare that according to Mexican law, they shall only be able to comply with letters of request issued for the purpose of obtaining the production and transcription of documents when the following requirements are met:

C) *Procédure dite « pre-trial discovery of documents »*

4. S'agissant de l'article 23 de la Convention, les États-Unis du Mexique déclarent que conformément au droit mexicain il ne pourra être donné suite aux commissions rogatoires ayant pour objet une procédure dite *pre-trial discovery of documents* à moins que les conditions suivantes soient remplies :

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the Netherlands.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement néerlandais.



a) That the judicial proceeding has been commenced;

b) That the documents are reasonably identifiable as to date, subject and other relevant information and that the request specifies those facts and circumstances that lead the requesting party to reasonable believe that the requested documents are known to the person from whom they are requested or that they are in his possession or under his control or custody;

c) That the direct relationship between the evidence or information sought and the pending proceeding be identified.

*D) Other transmission channel to the Judicial Authorities Different from Those Provided for in Article 2*

5. In regard to Article 27, paragraph a) of the Convention, the United Mexican States do hereby declare that the letters of request may be transmitted to its judicial authorities not only through the Central Authority but also through diplomatic or consular channels or through judicial channels (directly sent from the foreign court to the Mexican Court), providing that in the latter case all requirements relating to legalization of signatures are fulfilled.

6. In regard to Article 32 of the Convention, the United Mexican States inform that they are a State Party to the Interamerican Convention on the Taking of Evidence Abroad, signed in Panama on January the thirtieth, nineteen hundred and seventy-five,<sup>1</sup> as well as to its Additional Protocol signed in La Paz, Bolivia, on May the twenty-fourth, nineteen hundred and eighty-four.

*Certified statement was registered by the Netherlands on 11 August 1989.*

a) La procédure judiciaire doit déjà avoir été entreprise;

b) La commission rogatoire doit contenir des renseignements suffisants pour identifier les documents demandés, notamment leur date, leur contenu et autres renseignements pertinents; elle doit préciser les faits ou circonstances qui permettent raisonnablement au requérant de croire que les documents demandés sont connus de la personne à laquelle ils sont demandés, ou que celle-ci en a la possession, la maîtrise ou la garde;

c) La commission rogatoire doit préciser le rapport directe existant entre la preuve ou les renseignements demandés et la procédure en cours.

*D) Autres voies que celles prévues à l'article 2 pour la transmission des Commissions rogatoires*

5. S'agissant de l'alinéa a de l'article 27 de la Convention, les Etats-Unis du Mexique déclarent que les commissions rogatoires peuvent être transmises à leurs autorités judiciaires non seulement par la voie de son autorité centrale mais aussi par la voie diplomatique ou consulaire, ou par la voie judiciaire (directement de tribunal à tribunal), sous réserve dans ce dernier cas que soient respectées les prescriptions relatives à la légalisation des signatures.

6. S'agissant de l'article 32 de la Convention, les États-Unis du Mexique signalent qu'ils sont partie à la Convention interaméricaine relative à l'obtention de preuves à l'étranger, signée à Panama le 30 janvier 1975<sup>1</sup>, et de son Protocole additionnel, signé à La Paz (Bolivie) le 24 mai 1984.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 11 août 1989.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 847, p. 231.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 847, p. 231.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966<sup>1</sup>

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966<sup>1</sup>

NOTIFICATION under article 4 (3)

NOTIFICATION en vertu du paragraphe 3 de l'article 4

*Received on:*

*Reçue le :*

4 August 1989

4 août 1989

PERU

PÉROU

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

"... mediante Decreto Supremo No. 0019-89-IN publicado el 28 de julio último, y en acatamiento de lo previsto en el artículo 4o., inciso 3o., del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, el Gobierno del Perú en uso de las atribuciones que le confiere el artículo 231o. de la Constitución Política del Estado, ha prorrogado por treinta días, a partir del 31 de julio de 1989, el Estado de Emergencia en el Departamento de Ucayali y la Provincia de Ucayali-Contamán del Departamento de Loreto.

Consecuentemente se han suspendido las garantías individuales contempladas en el artículo 2o. de la Constitución Política del Perú, incisos 7, 9, 10 y 20G.

Mientras dure el Estado de Emergencia, las Fuerzas Armadas continuarán ejerciendo el control del orden interno en los departamentos y provincias mencionados."

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

By Supreme Decree No. 0019-89-IN of 28 July 1989 and in accordance with the provisions of article 4 (3) of the International Covenant on Civil and Political Rights, the Government of Peru, by the authority granted under article 231 of the Political Constitution of the State, has extended the state of emergency for a period of 30 days from 31 July

Par décret suprême n° 0019-89-IN publié le 28 juillet dernier, et conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, le Gouvernement péruvien, usant des pouvoirs que lui confère l'article 231 de la Constitution politique de l'Etat, a prorogé l'état d'urgence pour une durée de 30 jours, à

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of authentic Spanish text); vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999), and annex A in volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535 and 1540.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol); vol. 1059, p. 451 (corrigendum au vol. 999), et annexe A des volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535 et 1540.

1989 in the Department of Ucayali and the Province of Ucayali-Contamaná of the Department of Loreto.

In consequence, the individual guarantees provided for in paragraphs 7, 9, 10, and 20 G of article 20 of the Political Constitution of Peru have been suspended.

During the state of emergency, the Armed Forces will continue to maintain domestic public order in the departments and provinces cited.

*Registered ex officio on 4 August 1989.*

NOTIFICATION under article 4 (3)

*Received on:*

15 August 1989

PERU

partir du 31 juillet 1989, dans le département d'Ucayali et dans la province d'Ucayali-Contamaná du département de Loreto.

En conséquence, les garanties individuelles visées par les paragraphes 7, 9, 10 et 20G de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou ont été suspendues.

Pendant toute la durée de l'état d'urgence, les forces armées continueront à maintenir l'ordre dans les départements et provinces citées.

*Enregistré d'office le 4 août 1989.*

NOTIFICATION en vertu du paragraphe 3 de l'article 4

*Reçue le :*

15 août 1989

PÉROU

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“... mediante Decreto Supremo No. 0021-89-IN publicado el 9 de agosto último, y en acatamiento de lo previsto en el artículo 4o., inciso 3o., del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, el Gobierno del Perú en uso de las atribuciones que le confiere el artículo 231o. de la Constitución Política del Estado, ha declarado por treinta días, a partir de esa fecha Estado de Emergencia en la Provincia de Huarochirí del Departamento de Lima.

Consecuentemente se han suspendido las garantías individuales contempladas en el artículo 2o. de la Constitución Política del Perú, incisos 7, 9, 10 y 20G.

Mientras dure el Estado de Emergencia, las Fuerzas Armadas continuarán ejerciendo el control del orden interno en los departamentos y provincias mencionados.”

[TRANSLATION]

By Supreme Decree No. 0021-89-IN of 9 August 1989, the Government of Peru, by the authority vested in it under article 231 of the Political Constitution of State, has declared a state of emergency for a period of 30 days from 9 August 1989 in the Province of Huarochirí of the Department of Lima.

In consequence, the individual guarantees provided for in article 2, paragraphs 7, 9, 10 and 20G of the Political Constitution of Peru have been suspended.

During the state of emergency, the Armed Forces will continue to maintain domestic public order in the department and province cited.

*Registered ex officio on 15 August 1989.*

[TRADUCTION]

Par décret suprême n° 0021-89-IN publié le 9 août courant, le Gouvernement péruvien, en vertu des pouvoirs que lui confère l'article 231 de la Constitution politique de l'Etat, a proclamé l'état d'urgence pour une durée de 30 jours, à compter d'aujourd'hui, dans la province de Huarochirí (département de Lima).

En conséquence, les garanties individuelles visées par les paragraphes 7, 9, 10 et 20G de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou ont été suspendues.

Pendant toute la durée de l'état d'urgence, les forces armées continueront à maintenir l'ordre dans les départements et provinces cités.

*Enregistré d'office le 15 août 1989.*

RATIFICATION of the Optional Protocol of 16 December 1966<sup>1</sup> to the International Covenant of 16 December 1966 on Civil and Political Rights

*Instrument deposited on:*

22 August 1989

PHILIPPINES

(With effect from 22 November 1989.)

*Registered ex officio on 22 August 1989.*

NOTIFICATION under article 4 (3)

*Received on:*

29 August 1989

SRI LANKA

“[The Government of Sri Lanka has] the honour to refer to [its] notification dated 13th January 1989, made under Article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights informing that by virtue of a Proclamation to that effect by the President of Sri Lanka, the State of Emergency which continued since July 1983 had ceased to exist with effect from 11th January 1989.

“Immediately after the lifting of the Emergency, over 1800 persons who were held in detention were released unconditionally. However, subsequently, many acts of violence, including the murder of innocent persons, burning of buses, destruction of government property and other acts of sabotage, were committed by various subversive groups. It is now manifest that subversives who are operating in various parts of the country are making every effort to disrupt government activities and to damage the economy of the country.

“In view of the progressive escalation of violence, acts of sabotage and the disruption of essential services throughout the country, the Government has been reluctantly compelled, in the interest of national security and

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171, and annex A in volumes 1007, 1026, 1031, 1037, 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999), 1065, 1075, 1088, 1106, 1120, 1144, 1161, 1205, 1225, 1256, 1286, 1314, 1329, 1334, 1349, 1354, 1360, 1389, 1409, 1421, 1434, 1482, 1487, 1490, 1499, 1506, 1512, 1530 and 1533.

RATIFICATION du Protocole facultatif du 16 décembre 1966<sup>1</sup> au Pacte international du 16 décembre 1966 relatif aux droits civils et politiques

*Instrument déposé le :*

22 août 1989

PHILIPPINES

(Avec effet au 22 novembre 1989.)

*Enregistré d'office le 22 août 1989.*

NOTIFICATION en vertu du paragraphe 3 de l'article 4

*Reçue le :*

29 août 1989

SRI LANKA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement de Sri Lanka a l'honneur de se référer à sa note, datée du 13 janvier 1989 et rédigée conformément aux dispositions de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, par laquelle il a fait savoir qu'en vertu d'une proclamation du Président de Sri Lanka l'état d'urgence qui était en vigueur depuis juillet 1983 a pris fin à dater du 11 janvier 1989.

Immédiatement après la levée de l'état d'urgence, plus de 1 800 personnes détenues ont été libérées sans conditions. Toutefois, par la suite, de nombreux actes de violence, dont le meurtre d'innocents, l'incendie d'autobus, la destruction de biens de l'Etat et d'autres actes de sabotage, ont été commis par divers groupes subversifs. Il est désormais bien clair que les éléments subversifs qui agissent dans diverses régions du pays s'emploient de leur mieux à perturber les services publics et à porter atteinte à l'économie nationale.

Face à l'escalade progressive de la violence, aux actes de sabotage et à la perturbation des services de base dans l'ensemble du pays, le Gouvernement a été contraint à son grand regret, pour garantir la sécurité natio-

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171, et annexe A des volumes 1007, 1026, 1031, 1037, 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999), 1065, 1075, 1088, 1106, 1120, 1144, 1161, 1205, 1225, 1256, 1286, 1314, 1329, 1334, 1349, 1354, 1360, 1389, 1409, 1421, 1434, 1482, 1487, 1490, 1499, 1506, 1512, 1530 et 1533.

the well-being of the people of Sri Lanka, to invoke Part II of the Public Security Ordinance and declare a State of Emergency throughout the country.

“The State of Emergency took effect on 20th June 1989, and the Proclamation of the President under the Public Security Ordinance was published in the Official Gazette No. 563/7 of 20th June 1989. The Emergency is required to be renewed by a resolution of Parliament after the expiry of each 30 day period.

“The Emergency Regulations do not derogate from any of the non-derogable articles set out in article 4(2) of the Covenant. However, the regulations derogate in certain respects from the provisions of Article 9(2).

“In terms of Emergency Regulation 16, power has been given to the Secretary, Ministry of Defence, where he is of the opinion, with respect to any particular person, [that,] with a view to preventing that person from acting, *inter alia*, in any manner prejudicial to the national security or to the maintenance of public order or to the maintenance of essential services, it is necessary [to do so], to make an order restricting the movements of such [a] person in any part of Sri Lanka.

“Emergency Regulation 17 empowers the Secretary, where he is of [the] opinion, with regard to any person, that, with a view to preventing such persons from acting, *inter alia*, in any manner prejudicial to the national security or to the maintenance of public order or to the maintenance of essential services, it is necessary [to do so], to make an order that such [a] person be taken into custody and detained in custody.

“Emergency Regulation 17 is, however, subject to the safeguard provided in Emergency Regulation 17(4), whereby any person aggrieved by an order made against him may make his objections to an Advisory Committee appointed by the President. (Text of the regulations is attached).

“The remedy provided by the Prerogative Writ of Habeas Corpus is also available to canvas an order made by the Secretary.

“The Court of Appeal in a recent judgement has pronounced upon the powers of judicial

nale et le bien-être de la population sri-lankaise, d'invoquer la partie II de l'Ordonnance relative à la sécurité publique et de proclamer l'état d'urgence dans l'ensemble du pays.

L'état d'urgence a pris effet le 20 juin 1989 et la proclamation faite par le Président au titre de l'Ordonnance relative à la sécurité publique a été publiée dans le numéro 563/7 du Journal officiel en date du 20 juin 1989. L'état d'urgence doit être prorogé par une résolution du Parlement à l'expiration de chaque période de 30 jours.

Les règlements afférents à l'état d'urgence ne dérogent à aucun des articles énumérés au paragraphe 2 de l'article 4 du Pacte, auxquels aucune dérogation n'est autorisée. Ces règlements comportent néanmoins des dérogations à certains aspects des dispositions du paragraphe 2 de l'article 9.

Aux termes du règlement d'urgence 16, il a été donné pouvoir au Secrétaire d'Etat à la défense, s'il juge nécessaire d'empêcher une personne déterminée d'agir d'une manière préjudiciable à la sécurité nationale, au maintien de l'ordre public ou au fonctionnement des services de base, de rendre une ordonnance restreignant sa liberté de mouvement sur toute partie du territoire national.

Le règlement d'urgence 17 donne pouvoir au Secrétaire d'Etat à la défense, s'il juge nécessaire d'empêcher une personne déterminée d'agir d'une manière préjudiciable à la sécurité nationale, au maintien de l'ordre public ou au fonctionnement des services de base, de rendre une ordonnance autorisant son arrestation et sa détention.

Le règlement d'urgence 17 est néanmoins assorti de la garantie prévue à son paragraphe 4, en vertu duquel toute personne affectée par une ordonnance rendue contre elle peut présenter ses objections à un comité consultatif nommé par le Président. (Le texte des règlements est joint à la présente lettre.)

L'intéressé peut également contester une ordonnance rendue par le Secrétaire à la défense en demandant à être déféré à un tribunal (*habeas corpus*).

Dans un récent jugement, la Cour d'appel s'est prononcée sur la compétence des tribu-

review in relation to an order made by the Secretary, in terms of Emergency Regulation 17. The Court stated:

“(1) That the powers vested in the Secretary to the Ministry of Defence in terms of Regulation 17(1)(a) to order the arrest and detention of any person can be exercised if the conduct proximate in point of time of that person is such that if he is not arrested and detained he is likely to act in a manner prejudicial to the national security or to the maintenance of essential services;

“(2) That a detention order issued by the Secretary is subject to review by Court in a proceeding for a Writ of Habeas Corpus on the ground of reasonableness. The Court will consider whether grounds existed which are capable of supporting the Secretary’s decision and whether the Secretary has misdirected himself on the law.

“(3) That the ouster provisions contained in Section 8 of the Public Security Ordinance and Regulation 17(10), do not preclude the Court from examining and ruling upon the validity of a detention order issued in terms of Regulation 17(1)(a)”. (Court of Appeal Habeas Corpus Application 7/88.)

“The measures set out in Emergency Regulations 16 and 17 are strictly required by the exigencies of the Emergency situation.

“[The Government of Sri Lanka has] the honour to state further that the Emergency Regulations are not inconsistent with Sri Lanka’s other obligations under International Law and do not involve discrimination solely on the grounds of race, colour, sex, language, religion or social origin.

“[...] the Emergency Regulations are temporary measures necessitated by the existence of an extraordinary security situation. It is not intended to continue with them longer than is absolutely necessary.”

*Registered ex officio on 29 August 1989.*

nauX à réviser une ordonnance rendue par le Secrétaire à la défense en vertu du règlement d’urgence 17. La Cour a déclaré :

« 1. Que les pouvoirs dont le Secrétaire à la défense est investi en vertu de l’alinéa a du paragraphe 1 de l’article 17 aux fins d’ordonner l’arrestation et la détention de toute personne peuvent être exercés si le comportement de ladite personne, à l’instant même, est tel que si elle n’est pas placée en état d’arrestation et de détention, ses agissements risquent d’être préjudiciables à la sécurité nationale ou au fonctionnement des services de base;

2. Qu’il peut être fait appel d’une ordonnance de mise en détention rendue par le Secrétaire à la défense, dans le cadre d’une procédure d’*habeas corpus* en alléguant son manque de fondement. La Cour examinera s’il existe des motifs justifiant la décision du Secrétaire à la défense et si celui-ci s’est rendu coupable d’une interprétation erronée du droit;

3. Que les dispositions tendant à soustraire ces affaires à la compétence des tribunaux, qui figurent à la section 8 de l’Ordonnance sur la sécurité publique et au paragraphe 10 du règlement 17, n’interdisent pas à la Cour d’examiner la validité d’une ordonnance de mise en détention rendue en application de l’alinéa a du paragraphe 1 du règlement 17 et de se prononcer en la matière. » (Cour d’appel, requête d’*habeas corpus* 7/88.)

La situation d’urgence qui existe nécessite absolument des mesures énoncées dans les règlements 16 et 17.

Le Gouvernement de Sri Lanka a l’honneur de déclarer en outre que ces règlements ne sont pas incompatibles avec les autres obligations de droit international de Sri Lanka et ne comportent aucune discrimination fondée exclusivement sur des considérations de race, de couleur, de sexe, de langue, de religion ou d’origine sociale.

[...] les règlements en vigueur au titre de l’état d’urgence constituent des mesures temporaires dont un climat d’insécurité exceptionnellement grave a dicté l’adoption. Il n’est pas prévu de les maintenir en vigueur au-delà du délai strictement nécessaire.

*Enregistré d’office le 29 août 1989.*

No. 17214. MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND AUSTRALIA RELATING TO EXPRESS MAIL SERVICE. SIGNED AT WASHINGTON ON 22 JULY 1974, AND AT MELBOURNE ON 19 AUGUST 1974<sup>1</sup>

N° 17214. MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'AUSTRALIE RELATIF AU SERVICE DU COURRIER PAR EXPRESS. SIGNÉ À WASHINGTON LE 22 JUILLET 1974, ET À MELBOURNE LE 19 AOÛT 1974<sup>1</sup>

---

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of the United States of America registered on 8 August 1989 the Memorandum of Understanding between the Australian Postal Commission and the United States Postal Service for the exchange of international express mail signed at Washington on 5 June 1981, and at Victoria on 16 June 1981.<sup>2</sup>

The said Memorandum of Understanding, which came into force on 1 July 1981, provides, in its article 22 (1), for the termination of the above-mentioned Memorandum of Understanding of 22 July and 19 August 1974. (*8 August 1989*)

---

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a enregistré le 8 août 1989 le Mémorandum d'accord entre la Commission postale australienne et l'Administration postale des Etats-Unis relatif à l'échange du courrier international exprès signé à Washington le 5 juin 1981, et à Victoria le 16 juin 1981<sup>2</sup>.

Ledit Mémorandum d'accord, qui est entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1981, stipule, au paragraphe 1 de son article 22, l'abrogation du Mémorandum d'accord susmentionné des 22 juillet et 19 août 1974. (*8 août 1989*)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1113, p. 61.  
<sup>2</sup> See p. 89 of this volume.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1113, p. 61.  
<sup>2</sup> Voir p. 89 du présent volume.

No. 17756. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF KOREA RELATING TO TRADE IN TEXTILES AND TEXTILE PRODUCTS. WASHINGTON, 23 DECEMBER 1977<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED.<sup>1</sup> WASHINGTON, 13 AUGUST AND 9 SEPTEMBER 1981

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 8 August 1989.*

I

*The Secretary of State of the Korean Appointed Ambassador*

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

August 13, 1981

Excellency:

I have the honor to refer to the Agreement between the United States of America and the Republic of Korea relating to Trade in Cotton, Wool, and Man-Made Fiber Textiles and Textile Products, with annexes, effected by exchange of notes [on] December 23, 1977, as amended<sup>1</sup> (the Agreement) and to discussions between representatives of our two Governments held in Seoul [on] February 26, 1981.

Pursuant to these discussions, I have the honor to propose, on behalf of the Government of the United States of America, that the Agreement be amended as follows:

1. In Annex B, the 1981 limit for Group I shall be 151,285,894 SYE.
2. In Annex B, the 1981 limit for category 443 shall be 26,704 dozen.
3. In Annex B, the 1981 sub-limit for category 433 shall be 12,743 dozen and the 1981 sub-limit for category 434 shall be 6,535 dozen.
4. With respect to the use of the flexibility provisions of paragraphs 8 and 9 of the Agreement, the Republic of Korea undertakes the following for Agreement Year 1981 only:
  - a) To limit utilization of swing to one percentage point below that authorized in the Agreement in each of the following categories:

<i>Category</i>	<i>Swing Available</i>
333/4/5.....	6%
338/9.....	6%
340.....	6%
341.....	6%
347/8.....	6%
633/4/5.....	5%
638/9.....	5%
640 (dress).....	5%
640 (other).....	5%
641.....	5%
643.....	5%

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1135, p. 63, and annex A in volumes 1171, 1182, 1221 and 1274.

<sup>2</sup> Came into force on 9 September 1981 by the exchange of the said notes.



b) To forego utilization of all carryover and carryforward for the Specific Limit categories listed in sub-paragraph a) hereof.

c) This paragraph shall not affect the flexibility provisions for Group II as provided for in the Agreement.

5. In view of the difficulties in reconciling the statistics of 1979 and 1980 trade in category 645/646, the Korean government shall reserve shipment in 1981 of 5 million SYE in this category, with adjustment to be made in 1982 in accordance with such investigation and reconciliation. Subject to this reservation, the quota level for 1981 for category 645/646 provided in the bilateral agreement shall be adhered to. In order to facilitate the transition from the temporary measures agreed to for 1980 trade, no flexibility shall be applied to this category in 1981. The Korean government shall, therefore, limit 1981 shipments to a level of 2,990,546 dozen.

6. During the remaining term of the Agreement, notwithstanding paragraphs 10 and 15 of the Agreement, polyethylene strips (currently classified in TSUSA 355.8210, category 627) shall not be subject to quantitative limits under the Agreement; and the Government of the United States of America maintains its rights under Article 3 of the Arrangement (as defined in the Agreement) with respect to these products. However, the Government of the Republic of Korea shall continue to issue visas for export of such products to the United States, and shall promptly, on a monthly basis, provide statistics on such visa issuance to the Government of the United States of America.

If the foregoing proposal is acceptable to your Government, this note and Your Excellency's note of confirmation on behalf of your Government shall constitute an amendment to the Agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:

ERNEST JOHNSTON

His Excellency Byong Hion Lew  
Appointed Ambassador of Korea

## II

*The Korean Appointed Ambassador to the Secretary of State*

EMBASSY OF THE REPUBLIC OF KOREA  
WASHINGTON, D.C.

September 9, 1981

Excellency:

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of August 13, 1981, proposing certain amendments to the Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the United States of America relating to Trade in Cotton, Wool and Man-Made Fiber Textiles and Textile Products, with annexes, effected by exchange of notes, [on] December 23, 1977, as amended.

I have further the honor to inform Your Excellency that the proposals set forth in your note are acceptable to the Government of the Republic of Korea, and to confirm on behalf of the Government of the Republic of Korea that Your Excellency's Note and this note in reply thereto constitute amendments to the Agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

BYONG HION LEW  
Appointed Ambassador

His Excellency Alexander M. Haig, Jr.  
Secretary of State  
Department of State  
Washington, D.C.

---

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> AMENDING THE AGREEMENT OF 23 DECEMBER 1977 BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF KOREA RELATING TO TRADE IN TEXTILES AND TEXTILE PRODUCTS, AS AMENDED<sup>2</sup>. WASHINGTON, 25 AND 27 NOVEMBER 1981

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 8 August 1989.*

I

*The Deputy Assistant Secretary of State for Trade and Commercial  
Affairs to the Korean Appointed Ambassador*

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON, D.C.

November 25, 1981

Excellency:

I refer to Paragraph 21 of the Agreement of December 23, 1977 (The Agreement) between the United States of America and the Republic of Korea relating to Trade in Cotton, Wool and Man-Made Fiber Textiles and Textile Products, with Annexes as amended and corrected.<sup>2</sup> I also refer to consultations on November 12-14, 1981 between representatives of our two Governments concerning exports from Korea to the United States of textile products.

On the basis of those consultations, I have the honor to propose on behalf of my Government the following:

(1) That the adjusted restraint level be increased by 350,000 dozen for Category 640 (Other Shirts) from 1,838,541 dozen to total 2,188,541 dozen for the 1981 Agreement Year only; this level includes all available flexibility (swing).

(2) That for the purpose of compensating for the increase of 350,000 dozen in 1981, amend Annex B of the Agreement to decrease the restraint level by 350,000 dozen for Category 640 (Dress Shirts) from 4,489,284 dozen to 4,139,284 dozen for the 1982 Agreement Year.

If this proposal is acceptable to your Government, this letter and your letter of confirmation on behalf of your Government shall constitute an amendment to the Agreement.

Sincerely,

[Signed]

HARRY KOPP  
Deputy Assistant Secretary  
Trade and Commercial Affairs  
Bureau of Economic and Business Affairs

His Excellency Byong Hion Lew  
Appointed Ambassador of Korea  
Embassy of the Republic of Korea  
Washington, D.C.

<sup>1</sup> Came into force on 27 November 1981 by the exchange of the said letters.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1135, p. 63, and annex A in volumes 1171, 1182, 1221, 1274, and p. 320 of this volume.

## II

*The Korean Ambassador to the Deputy Assistant Secretary of State  
for Trade and Commercial Affairs*

EMBASSY OF THE REPUBLIC OF KOREA  
WASHINGTON, D.C.

November 27, 1981

Dear Mr. Kopp:

In response to your letter of November 25, 1981, concerning Paragraph 21 of the Agreement (The Agreement) relating to Trade in Cotton, Wool and Man-Made Fiber Textiles and Textile Products between the Government of the Republic of Korea and the Government of the United States of America, and on the basis of the consultations on November 12-14, 1981 between representatives of our two Governments on exports from Korea to the United States of textile products, I have the honor to inform you, on behalf of my Government, that the proposal in your letter is acceptable to my Government, and to confirm that your letter and this letter shall constitute an amendment to the Agreement.

Sincerely,

[Signed]

BYONG HION LEW  
Ambassador

Mr. Harry Kopp  
Deputy Assistant Secretary  
Trade and Commercial Affairs  
Bureau of Economic and Business Affairs  
Department of State  
Washington, D.C.

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 17756. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES ET DES PRODUITS TEXTILES. WASHINGTON, 23 DÉCEMBRE 1977<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ<sup>1</sup>. WASHINGTON, 13 AOÛT ET 9 SEPTEMBRE 1981

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 8 août 1989.*

I

*Le Secrétaire d'Etat à l'Ambassadeur (désigné) de la République de Corée*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 13 août 1981

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif au commerce des textiles et produits textiles en coton, en laine et en fibres synthétiques, avec ses annexes, tel qu'il a été modifié, entre les Etats-Unis d'Amérique et la République de Corée, conclu par échange de notes le 23 décembre 1977<sup>1</sup> (« l'Accord »), ainsi qu'aux entretiens entre les représentants de nos deux gouvernements qui ont eu lieu le 26 février 1981 à Séoul.

A la suite de ces entretiens, j'ai l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, les modifications suivantes de l'Accord :

1. A l'Annexe B, la limite de 1981 pour le Groupe I sera 151 285 894 équivalents yards carrés.
2. A l'Annexe B, la limite de 1981 pour la catégorie 443 sera 26 704 douzaines.
3. A l'Annexe B, la sous-limite de 1981 pour la catégorie 433 sera 12 743 douzaines et la sous-limite de 1981 pour la catégorie 434 sera 6 535 douzaines.
4. En ce qui concerne l'utilisation des dispositions relatives à la flexibilité contenues dans les paragraphes 8 et 9 de l'Accord, la République de Corée s'engage, pour la seule année 1981 de validité de l'Accord :

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1135, p. 63, et annexe A des volumes 1171, 1182, 1221 et 1274.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 9 septembre 1981 par l'échange desdites notes.

a) A limiter l'utilisation du volant à 1 pour cent au-dessous de ce qui est autorisé par l'Accord pour chacune des catégories :

<i>Catégories</i>	<i>Volants disponibles</i>
333/4/5.....	6%
338/9.....	6%
340.....	6%
341.....	6%
347/8.....	6%
633/4/5.....	5%
638/9.....	5%
640 (robes).....	5%
640 (divers).....	5%
641.....	5%
643.....	5%

b) A renoncer à l'utilisation de tout report pour les catégories de limites spécifiques énumérées à l'alinéa (a) du présent Accord.

c) Le présent paragraphe ne portera pas atteinte aux dispositions relatives à la flexibilité pour le Groupe II, comme prévu dans le présent Accord.

5. Vu les difficultés à faire concorder les statistiques du commerce de 1979 et 1980 pour la catégorie 645/646, le Gouvernement coréen réservera l'expédition de 5 millions d'équivalents yards carrés dans cette catégorie en 1981, et effectuera des ajustements en 1982 pour réaliser une telle concordance. Sous cette réserve, le niveau du contingent applicable à la catégorie 645/646, en 1981, prévu dans l'accord bilatéral sera respecté. Pour faciliter la transition des mesures temporaires convenues pour le commerce de 1980, aucune flexibilité ne sera appliquée à cette catégorie en 1981. Le Gouvernement coréen limitera donc les expéditions de 1981 au niveau de 2 990 546 douzaines.

6. Pendant que l'Accord restera en vigueur, nonobstant les paragraphes 10 et 15 de l'Accord, les bandes de polyéthylène (actuellement classés dans TSUSA 355.8210, catégorie 627) ne seront pas soumises à des limites quantitatives aux termes de l'Accord; et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique maintient ses droits en vertu de l'Article 3 de l'arrangement (tel que défini dans l'Accord), pour ce qui est de ces produits. Toutefois, le Gouvernement de la République de Corée continuera à délivrer des visas pour l'exportation desdits produits aux Etats-Unis, et fournira sans délai, sur une base mensuelle, des statistiques concernant ladite délivrance de visas au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

Si cete proposition rencontre l'agrément de votre Gouvernement, la présente note et votre note de confirmation au nom de votre Gouvernement constitueront une modification de l'Accord.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat :

ERNEST JOHNSTON

Son Excellence Byong Hion Lew  
Ambassadeur (désigné) de Corée

## II

*L'Ambassadeur (désigné) de la République de Corée au Secrétaire d'Etat*

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE  
WASHINGTON (D.C.)

Le 9 septembre 1981

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 13 août 1981 proposant certaines modifications à l'accord relatif au commerce des textiles et produits textiles en coton, en laine et en fibres synthétiques, avec ses annexes, conclu par échange de notes, le 23 décembre 1977, tel que modifié, entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

J'ai également l'honneur de vous informer que les propositions stipulées dans votre note rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Corée et de confirmer en son nom que votre note et la présente note de réponse constituent une modification de l'Accord.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'Etat, etc.

[Signé]

BYONG HION LEW  
Ambassadeur (désigné)

Son Excellence Monsieur Alexander M. Haig, Jr  
Secrétaire d'Etat  
Washington (D.C.)

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> MODIFIANT L'ACCORD DU 23 DÉCEMBRE 1977 ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES ET DES PRODUITS TEXTILES, TEL QUE MODIFIÉ<sup>2</sup>. WASHINGTON, 25 ET 27 NOVEMBRE 1981

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 8 août.*

## I

*Le Sous-Secrétaire d'Etat adjoint aux relations  
et affaires commerciales à l'Ambassadeur de Corée*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON (D.C.)

Le 25 novembre 1981

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer au paragraphe 21 de l'Accord du 23 décembre 1977 relatif au commerce de textiles et produits textiles en coton, en laine et en fibres synthétiques, avec ses annexes, tel qu'il a été modifié et corrigé<sup>2</sup>, entre les Etats-Unis d'Amérique et la République de Corée (« l'Accord »). Je me réfère aussi aux consultations du 12 au 14 novembre 1981 entre les représentants de nos deux gouvernements concernant les exportations, de la Corée vers les Etats-Unis, de produits textiles.

A la suite de ces consultations, j'ai l'honneur de proposer, au nom de mon Gouvernement, les modifications suivantes :

1) Augmenter le niveau ajusté de restriction de 350 000 douzaines pour la catégorie 640 (autres chemises et chemisiers), de 1 838 541 douzaines à 2 188 541 douzaines au total uniquement pour l'année 1981 de validité de l'Accord; ce niveau comprend toute la flexibilité disponible (volant).

2) Aux fins de compenser l'augmentation de 350 000 douzaines en 1981, modifier l'Annexe B de l'Accord en vue de réduire le niveau de restriction de 350 000 douzaines pour la catégorie 640 (chemises et chemisiers habillés), de 4 489 284 douzaines à 4 139 284 douzaines pour l'année 1982 de validité de l'Accord.

Si cette proposition rencontre l'agrément de votre Gouvernement, la présente lettre et votre lettre de confirmation au nom de votre Gouvernement constitueront une modification de l'Accord.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, etc.

[Signé]

HARRY KOPP  
Sous-Secrétaire d'Etat adjoint  
aux relations et affaires commerciales  
Bureau des affaires économiques et commerciales

Son Excellence Monsieur Byong Hion Lew  
Ambassadeur de Corée  
Ambassade de Corée  
Washington (D.C.)

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 novembre 1981 par l'échange desdites lettres.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1135, p. 63, et annexe A des volumes 1171, 1182, 1221, 1274, et p. 323 du présent volume.



## II

*L'Ambassadeur de Corée au Sous-Secrétaire d'Etat adjoint  
aux relations et affaires commerciales*

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE  
WASHINGTON (D.C.)

Le 27 novembre 1981

Monsieur le Secrétaire d'Etat adjoint,

En réponse à votre lettre du 25 novembre 1981 concernant le paragraphe 21 de l'Accord relatif au commerce de textiles et produits textiles en coton, en laine et en fibres synthétiques, entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, et à la suite des consultations du 12 au 14 novembre 1981 entre les représentants de nos deux Gouvernements concernant les exportations de la Corée vers les Etats-Unis, de produits textiles, j'ai l'honneur de vous informer, au nom de mon Gouvernement, que la proposition de votre lettre rencontre l'agrément de mon Gouvernement, et de confirmer que votre lettre et la présente lettre constituent une modification de l'Accord.

Veuillez agréer, Monsieur le Sous-Secrétaire d'Etat adjoint, etc.

[Signé]

BYONG HION LEW  
Ambassadeur

M. Harry Kopp  
Sous-Secrétaire d'Etat adjoint aux relations et affaires commerciales  
Bureau des affaires économiques et commerciales  
Département d'Etat  
Washington (D.C.)

---

No. 17758. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PAKISTAN RELATING TO TRADE IN TEXTILES. WASHINGTON, 4 AND 9 JANUARY 1978<sup>1</sup>

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED.<sup>1</sup> WASHINGTON, 4 AND 10 SEPTEMBER 1981

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 8 August 1989.*

I

*The Deputy Assistant Secretary of State, Trade and Commercial Affairs, to the Pakistani Minister for Economic Affairs*

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON, D.C.

September 4, 1981

Dear Mr. Ul Haq:

I am writing in reference to paragraph 9 of the Agreement between the United States and Pakistan relating to Trade in Cotton Textiles, with annexes, effected by exchange of notes January 4 and January 9, 1978, as amended<sup>1</sup> ("the Agreement"), and to our conversations concerning exports from Pakistan to the U.S. of products classified in textile categories 331, 348 and 351.

On behalf of my Government, I would like to propose that the consultation levels for the fourth Agreement period (January 1, 1981-June 30, 1982) for categories 331, 348 and 351 be increased as follows:

<i>Category</i>	<i>Current Level (Square yard equivalent)</i>	<i>Proposed Level (Square yard equivalent)</i>
331.....	1,050,000	1,600,000
348.....	1,050,004	1,500,000
351.....	1,500,000	2,000,000

If this proposal is acceptable to your Government, this letter and your letter of confirmation on behalf of your Government shall constitute an amendment to the Agreement.

Sincerely,

[Signed]

HARRY KOPP  
Deputy Assistant Secretary  
Bureau of Economic and Business Affairs

Mr. Ihsan Ul Haq  
Minister for Economic Affairs  
Embassy of Pakistan  
Washington, D.C.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1135, p. 117, and annex A in volumes 1179, 1221 and 1229.

<sup>2</sup> Came into force on 10 September 1981 by the exchange of the said letters.

## II

*The Pakistani Minister for Economic Affairs to the Deputy Assistant  
Secretary of State, Trade and Commercial Affairs*

EMBASSY OF PAKISTAN  
WASHINGTON, D.C.

September 10, 1981

From: Mr. Ihsanul Haq, Economic Minister

Dear Mr. Kopp,

I am [pleased to refer] to your letter of September 4, 1981, proposing the following increases in the consultation levels for the fourth Agreement period (January 1, 1981 to June 30, 1981) for products classified in textile categories 331, 348, and 351:

[See letter I]

2. I am [pleased] to inform you that this proposal is acceptable to my Government.

Yours sincerely,

[Signed]

IHSANUL HAQ

Mr. Harry Kopp  
Deputy Assistant Secretary  
Bureau of Economic and Business Affairs  
Department of State  
Washington, D.C.

---

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> AMENDING THE AGREEMENT OF 4 AND 9 JANUARY 1978 BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PAKISTAN RELATING TO TRADE IN TEXTILES, AS AMENDED.<sup>2</sup> WASHINGTON, 28 OCTOBER AND 3 NOVEMBER 1981

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 8 August 1989.*

I

*The Acting Deputy Assistant Secretary of State, Trade and Commercial Affairs,  
to the Pakistani Minister for Economic Affairs*

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON, D.C.

October 28, 1981

Dear Mr. Haq:

On the basis of the Agreement between the United States and Pakistan relating to Trade in Cotton Textiles with annexes, effected by exchange of notes [on] January 4 and January 9, 1978, as amended<sup>2</sup> (the Agreement), and recent discussions between representatives of our two Governments concerning exports from Pakistan to the United States of textile products classified in category 339, the United States Government wishes to propose that:

*a)* For the fourth Agreement period (January 1, 1981 through June 30, 1982), the overall limit for category 339 be reduced by 110,000 dozen, so that the adjusted limit will be 542,911 dozen and the limit for sub-category 339 pt. be increased by 80,000 dozen, so that the adjusted limit will be 309,563 dozen. These adjustments will be effective only for the fourth Agreement period. They will not establish a new basis for the negotiation of future levels for category 339 and sub-category 339 pt.

*b)* Should the Government of Pakistan wish to re-adjust this new limit for category 339, the Government of the United States will consider such a request, provided that the new limit for sub-category 339 pt. will be decreased by an amount equal to 72.72 percent of the amount by which the new overall limit for category 339 will be increased.

If this proposal is acceptable to your Government, this letter and your letter of confirmation on behalf of your Government shall constitute an amendment to the Agreement.

Sincerely,

[Signed]

WILLIAM H. EDGAR  
Acting Deputy Assistant Secretary  
Trade and Commercial Affairs  
Bureau of Economic and Business Affairs

Mr. Ihsanul Haq  
Economic Minister  
Embassy of Pakistan  
Washington, D.C.

<sup>1</sup> Came into force on 3 November 1981 by the exchange of the said letters.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1135, p. 117, and annex A in volumes 1179, 1221, 1229, and p. 330 of this volume.

## II

*The Pakistani Minister for Economic Affairs to the Deputy Assistant Secretary of State, Trade and Commercial Affairs*

EMBASSY OF PAKISTAN  
WASHINGTON, D.C.

November 3, 1981

From: Mr. Ihsanul Haq, Economic Minister

No. F.12(14)-ED/81

Dear Mr. Kopp,

I am [pleased to refer] to your letter of October 28, 1981, concerning export from Pakistan to the United States of textile products classified under category 339 in which the United States Government has proposed as follows:

[See letter I]

2. I am [pleased] to inform you that the above proposals made by the United States Government are acceptable to the Government of Pakistan.

Yours sincerely,

[Signed]

IHSANUL HAQ

Mr. Harry Kopp  
Deputy Assistant Secretary  
Trade and Commercial Affairs  
Bureau of Economic and Business Affairs  
Department of State  
Washington, D.C.

---

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> AMENDING THE AGREEMENT OF 4 AND 9 JANUARY 1978 BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PAKISTAN RELATING TO TRADE IN TEXTILES, AS AMENDED.<sup>2</sup> WASHINGTON, 9 AND 11 MARCH 1982

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 8 August 1989.*

I

*The Acting Deputy Assistant Secretary of State, Trade and Commercial Affairs  
to the Pakistani Ambassador*

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON, D.C.

March 09, 1982

Excellency:

I refer to paragraphs 13 and 19 of the Agreement between the United States and Pakistan relating to Trade in Cotton Textiles, with annexes, effected by exchange of notes dated January 4 and January 9, 1978, as amended<sup>2</sup> ("the Agreement").

On behalf of my Government, I would like to propose the following amendments:

The term of the Agreement shall be curtailed by six months so that it ends on December 31, 1981;

The fourth agreement period shall be January 1, 1981 through December 31, 1981;

The levels for the aggregate, group and specific limits during the new fourth agreement period shall be two thirds of the previously applicable levels for the fourth agreement period; and

During the fourth agreement period, the following consultation levels will apply:

<i>Category</i>	<i>Level</i>	
317.....	6,512,000	syd
320.....	7,200,000	syd
369 pt.....	5,217,391	lbs.
331.....	364,000	doz.
336.....	28,000	doz.
340.....	47,222	doz.
342.....	67,416	doz.
348.....	84,270	doz.
350.....	17,608	doz.
351.....	34,500	doz.
352.....	245,455	doz.
359.....	701,522	lbs.

During the fourth agreement period for categories subject to consultation levels and not listed above, the consultation level will be 1,000,000 square yards equivalent in Categories 300-320 and 360-369, and 700,000 square yards equivalent in Categories 330-359.

<sup>1</sup> Came into force on 11 March 1982 by the exchange of the said letters.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1135, p. 117, and annex A in volumes 1179, 1221, 1229, and p. 330 of this volume.

If this proposal is acceptable to your Government, this letter and your letter of confirmation on behalf of your Government shall constitute an amendment to the Agreement.

Sincerely,

[Signed]

WILLIAM H. EDGAR  
Acting Deputy Assistant Secretary  
Trade and Commercial Affairs  
Bureau of Economic and Business Affairs

His Excellency  
Lt. General Ejaz Azim  
Ambassador of Pakistan

## II

*The Pakistani Minister for Economic Affairs to the Acting Deputy  
Assistant Secretary of State, Trade and Commercial Affairs*

EMBASSY OF PAKISTAN  
WASHINGTON, D.C.

March 11, 1982

From: Mr. Ihsanul Haq, Economic Minister & F.A.

No. 12(25)-ED/79

Dear Mr. Edgar,

I refer to your letter of March 9, 1982 proposing amendments to the Agreement between the United States of America and Pakistan relating to Trade in Cotton Textiles effected by exchange of notes dated January 4 and January 9, 1978, as amended ("the Agreement").

2. I confirm on behalf of the Government of Pakistan that the amendments proposed in your letter are acceptable to my Government and that your letter and this letter in reply constitute an amendment to the Agreement.

Yours sincerely,

[Signed]

IHSANUL HAQ

Mr. William H. Edgar  
Acting Deputy Assistant Secretary  
Trade and Commercial Affairs  
Bureau of Economic and Business Affairs  
Department of State  
Washington, D.C.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 17758. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PAKISTAN RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES. WASHINGTON, 4 ET 9 JANVIER 1978<sup>1</sup>

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ<sup>1</sup>. WASHINGTON, 4 ET 10 SEPTEMBRE 1981

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 8 août 1989.*

## I

*Le Sous-Secrétaire d'Etat adjoint aux relations commerciales  
au Ministre pakistanais des affaires économiques*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON (D.C.)

Le 4 septembre 1981

Monsieur le Ministre,

Je me réfère au paragraphe 8 de l'Accord entre les Etats-Unis et le Pakistan relatif au commerce de produits textiles en coton, et ses annexes, conclu par échange de notes les 4 et 9 janvier 1978, tel qu'il a été modifié<sup>1</sup> (« l'Accord ») et à notre conversation concernant les exportations du Pakistan vers les Etats-Unis de produits classés dans les catégories 331, 348 et 351 de la nomenclature américaine des textiles.

Au nom de mon Gouvernement, je proposerais que les niveaux de consultation pour la quatrième période de validité de l'Accord (1<sup>er</sup> janvier 1981-30 juin 1982) pour les catégories 331, 348 et 351 soient augmentés comme suit :

<i>Catégorie</i>	<i>Niveau actuel (Equivalents yards carrés)</i>	<i>Niveau proposé (Equivalents yards carrés)</i>
331.....	1 050 000	1 600 000
348.....	1 050 004	1 500 000
351.....	1 500 000	2 000 000

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1135, p. 117 et annexe A des volumes 1179, 1221 et 1229.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 10 septembre 1981 par l'échange desdites lettres.



Si cette proposition rencontre l'agrément de votre Gouvernement, la présente lettre et votre lettre de confirmation au nom de votre Gouvernement constitueront une modification de l'Accord.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

HARRY KOPP  
Sous-Secrétaire d'Etat adjoint  
Bureau des affaires économiques et commerciales

M. Ihsan Ul Haq  
Ministre des affaires économiques  
Ambassade du Pakistan  
Washington (D.C.)

## II

*Le Ministre pakistanais des affaires économiques  
au Sous-Secrétaire d'Etat adjoint aux relations commerciales*

AMBASSADE DU PAKISTAN  
WASHINGTON (D.C.)

Le 10 septembre 1981

Monsieur le Sous-Secrétaire d'Etat,

1. Je me réfère à votre lettre du 4 septembre 1981 proposant les augmentations ci-après des niveaux de consultation pour la quatrième période de validité de l'Accord (1<sup>er</sup> janvier 1981-30 juin 1981) pour les produits classés dans les catégories 331, 348 et 351 des textiles.

[Voir lettre I]

2. Je tiens à vous informer que cette proposition rencontre l'agrément de mon Gouvernement.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

IHSANUL HAQ

M. Harry Kopp  
Sous-Secrétaire d'Etat adjoint  
Bureau des affaires économiques et commerciales  
Département d'Etat  
Washington (D.C.)

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> MODIFIANT L'ACCORD DES 4 ET 9 JANVIER 1978 ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PAKISTAN RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES, TEL QUE MODIFIÉ<sup>2</sup>. WASHINGTON, 28 OCTOBRE ET 3 NOVEMBRE 1981

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 8 août 1989.*

## I

*Le Sous-Secrétaire d'Etat adjoint par intérim aux relations commerciales  
au Ministre pakistanais des affaires économiques*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON (D.C.)

Le 28 octobre 1981

Monsieur le Ministre,

Sur la base de l'Accord entre les Etats-Unis et le Pakistan relatif au commerce de textiles de coton, y compris les annexes, conclu par échange de notes les 4 et 9 janvier 1978, tel que modifié<sup>2</sup> (« l'Accord »), ainsi qu'aux entretiens récents entre les représentants de nos deux Gouvernements concernant les exportations du Pakistan vers les Etats-Unis de produits textiles classés dans la catégorie 339, le Gouvernement des Etats-Unis propose que :

a) Pour la quatrième période de validité de l'Accord (1<sup>er</sup> janvier 1981-30 juin 1982), la limite globale de la catégorie 339 soit réduite de 110 00 douzaines et la limite de la sous-catégorie 339 pt. soit augmentée de 80 000 douzaines, de sorte que la limite ajustée soit de 309 563 douzaines. Ces ajustements ne seront valables que pour la quatrième période de validité de l'Accord. Ils ne constitueront pas une nouvelle base de négociations des niveaux futurs de la catégorie 339 et de la sous-catégorie 339 pt.

b) Si le Gouvernement pakistanais désire réajuster cette nouvelle limite de la catégorie 339, le Gouvernement des Etats-Unis examinera une telle requête, à condition que la nouvelle limite de la sous-catégorie 339 pt soit réduite d'un volume égal à 72,72 pour cent du volume correspondant à l'augmentation de la limite globale de la catégorie 339.

Si cette proposition rencontre l'agrément de votre Gouvernement, la présente lettre et votre lettre de confirmation au nom de votre Gouvernement constitueront une modification de l'Accord.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

WILLIAM H. EDGAR  
Sous-Secrétaire d'Etat adjoint par intérim  
aux relations commerciales  
Bureau des affaires économiques et commerciales

M. Ihsanul Haq  
Ministre de l'Economie  
Ambassade du Pakistan  
Washington (D.C.)

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 3 novembre 1981 par l'échange desdites lettres.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1135, p. 117, et annexe A des volumes 1179, 1221, 1229, et p. 336 du présent volume.

## II

*Le Ministre pakistanais des affaires économiques  
au Sous-Secrétaire d'Etat adjoint aux relations commerciales*

AMBASSADE DU PAKISTAN  
WASHINGTON (D.C.)

Le 3 novembre 1981

Monsieur le Sous-Secrétaire d'Etat adjoint,

1. Je me réfère à votre lettre du 28 octobre 1981 concernant l'exportation du Pakistan vers les Etats-Unis de produits textiles classés dans la catégorie 339 pour laquelle le Gouvernement des Etats-Unis propose ce qui suit :

[Voir lettre I]

2. J'ai l'honneur de vous informer que ces propositions formulées par le Gouvernement des Etats-Unis rencontrent l'agrément du Gouvernement pakistanais.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

IHSANUL HAQ

M. Harry Kopp  
Sous-Secrétaire d'Etat adjoint  
aux relations commerciales  
Bureau des affaires économiques et commerciales  
Département d'Etat  
Washington (D.C.)

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> MODIFIANT L'ACCORD DES 4 ET 9 JANVIER 1978 ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PAKISTAN RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES, TEL QUE MODIFIÉ<sup>2</sup>. WASHINGTON, 9 ET 11 MARS 1982

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 8 août 1989.*

## I

*Le Sous-Secrétaire d'Etat adjoint par intérim aux relations  
commerciales à l'Ambassadeur du Paksitan*

## DÉPARTEMENT D'ÉTAT

Le 9 mars 1982

Monsieur l'Ambassadeur,

Je me réfère aux paragraphes 13 et 19 de l'Accord entre les Etats-Unis et le Pakistan relatif au commerce de textiles de coton, avec annexes, conclu par échange de notes datées des 4 et 9 janvier 1978, tel que modifié<sup>2</sup> (« l'Accord »).

Au nom de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer les modifications suivantes :

La durée de l'Accord sera réduite de six mois de manière à se terminer le 31 décembre 1981;

La quatrième période de validité de l'Accord sera du 1<sup>er</sup> janvier 1981 au 31 décembre 1981;

Les niveaux des limites globales, de groupe et spécifiques au cours de la quatrième période de validité de l'Accord seront les deux tiers des niveaux applicables auparavant pour la quatrième période de validité de l'Accord; et

Au cours de la quatrième période de validité de l'Accord, les niveaux de consultation ci-après seront appliqués :

<i>Catégorie</i>	<i>Niveau</i>	
317 .....	6 512 000	yards carrés
320 .....	7 200 000	yards carrés
369 pt. ....	5 217 391	livres
331 .....	364 000	douzaines
336 .....	28 000	douzaines
340 .....	47 222	douzaines
342 .....	67 416	douzaines
348 .....	84 270	douzaines
350 .....	17 608	douzaines
351 .....	34 500	douzaines
352 .....	245 455	douzaines
359 .....	701 522	livres

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 mars 1982 par l'échange desdites lettres.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1135, p. 117, et annexe A des volumes 1179, 1221, 1229 et p. 336 du présent volume.

Au cours de la quatrième période de validité de l'Accord pour les catégories soumises aux niveaux de consultation et qui ne sont pas indiquées ci-dessus, les niveaux de consultation seront de 1 000 000 d'équivalents yards carrés pour les catégories 300-320 et 360-369 équivalents yards carrés pour les catégories 330-359.

Si cette proposition rencontre l'agrément de votre Gouvernement, la présente lettre et votre lettre de confirmation au nom de votre Gouvernement constitueront une modification de l'Accord.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

WILLIAM H. EDGAR  
Sous-Secrétaire d'Etat adjoint par intérim  
aux relations commerciales  
Bureau des affaires économiques et commerciales

Son Excellence  
le Général Ejaz Azim  
Ambassadeur du Pakistan

## II

*Le Ministre pakistanais des affaires économiques au Sous-Secrétaire  
d'Etat adjoint par intérim aux relations commerciales*

AMBASSADE DU PAKISTAN  
WASHINGTON (D.C.)

Le 11 mars 1982

Monsieur le Sous-Secrétaire d'Etat adjoint,

Je me réfère à votre lettre du 9 mars 1982 proposant des modifications à l'Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et le Pakistan relatif au commerce de textiles de coton conclu par échange de notes datées des 4 et 9 janvier 1978, tel que modifié (« l'Accord »).

2. J'ai l'honneur de confirmer, au nom du Gouvernement pakistanais, que les modifications proposées dans votre lettre rencontrent l'agrément de mon Gouvernement et que votre lettre et la présente lettre de réponse constituent une modification de l'Accord.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

IHSANUL HAQ

M. William H. Edgar  
Sous-Secrétaire d'Etat adjoint par intérim  
aux relations commerciales  
Bureau des affaires économiques et commerciales  
Département d'Etat  
Washington (D.C.)

No. 18232. VIENNA CONVENTION ON  
THE LAW OF TREATIES. CON-  
CLUDED AT VIENNA ON 23 MAY  
1969<sup>1</sup>

N° 18232. CONVENTION DE VIENNE  
SUR LE DROIT DES TRAITÉS. CON-  
CLUE À VIENNE LE 23 MAI 1969<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

9 August 1989

SOLOMON ISLANDS

(With effect from 8 September 1989.)

*Registered ex officio on 9 August 1989.*

---

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

9 août 1989

ÎLES SALOMON

(Avec effet au 8 septembre 1989.)

*Enregistré d'office le 9 août 1989.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1155, p. 331, and annex A in volumes 1197, 1223, 1237, 1261, 1268, 1272, 1329, 1393, 1405, 1423, 1425, 1426, 1438, 1458, 1460, 1463, 1464, 1474, 1477, 1482, 1491, 1504, 1509, 1510, 1513, 1517, 1523 and 1526.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1155, p. 331, et annexe A des volumes 1197, 1223, 1237, 1261, 1268, 1272, 1329, 1393, 1405, 1423, 1425, 1426, 1438, 1458, 1460, 1463, 1464, 1474, 1477, 1482, 1491, 1504, 1509, 1510, 1513, 1517, 1523 et 1526.

No. 19609. AGREEMENT ESTABLISHING THE ASIA-PACIFIC INSTITUTE FOR BROADCASTING DEVELOPMENT. CONCLUDED AT KUALA LUMPUR ON 12 AUGUST 1977<sup>1</sup>

Nº 19609. ACCORD PORTANT CRÉATION DE L'INSTITUT POUR L'ASIE ET LE PACIFIQUE EN VUE DU DÉVELOPPEMENT DE LA RADIO-DIFFUSION. CONCLU À KUALA LUMPUR LE 12 AOÛT 1977<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

31 August 1989

INDONESIA

(With effect from 31 August 1989.)

*Registered ex officio on 31 August 1989.*

---

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

31 août 1989

INDONÉSIE

(Avec effet au 31 août 1989.)

*Enregistré d'office le 31 août 1989.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1216, p. 81, and annex A in volumes 1219, 1240, 1247, 1281, 1401, 1420, 1436, 1492, 1517, 1519 and 1520.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1216, p. 81, et annexe A des volumes 1219, 1240, 1247, 1281, 1401, 1420, 1436, 1492, 1517, 1519 et 1520.

No. 20421. AGREEMENT RELATING TO TRADE IN COTTON, WOOL AND MAN-MADE FIBER TEXTILES AND TEXTILE PRODUCTS BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA. SIGNED AT WASHINGTON ON 17 SEPTEMBER 1980<sup>1</sup>

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 18 SEPTEMBER 1981

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 8 August 1989.*

I

*The Deputy Assistant Secretary of State, Trade and Commercial Affairs to the Chinese Ambassador*

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON, D.C.

September 18, 1981

Dear Mr. Ambassador:

I refer to paragraph 8 of the Agreement between the United States of America and the People's Republic of China relating to Trade in Cotton, Wool, and Man-Made Fiber Textiles and Textile Products, with annexes, effected by exchange of notes on September 17, 1980<sup>1</sup> ("The Agreement") and to discussions held between representatives of our two governments concerning exports from China to the United States of products classified in textile categories 334 ("Other Men's and Boys' Cotton Coats"), 335 ("Women's, Girls' and Infants' Cotton Coats"), [338] ("Men's and Boys' Knit Cotton Shirts") and 445/446 ("Wool Sweaters").

On behalf of my Government, I have the honor to propose the following:

1. For purposes of "The Agreement", categories 445 and 446 shall be merged and treated as a single category.

2. Annex B of "The Agreement" shall be amended to establish specific limits as follows for categories 334, 335, 338 and 445/446:

<i>Category</i>	<i>3/1/81-12/31/81</i>	<i>1/1/82-12/31/82</i>
334 .....	150,000 dozen	192,600 dozen
335 .....	208,333 dozen	265,000 dozen
338 .....	583,333 dozen	742,000 dozen

*Sublimit:* 416,667 dozen 530,000 dozen

338 (other than t-shirts, tank tops and sweatshirts) provided for in

1981 TSUSA No. 380.0029

1982 TSUSA No. 379.0240

1981 TSUSA No. 380.0652

1982 TSUSA No. 379.4050

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1252, p. 217.

<sup>2</sup> Came into force on 18 September 1981 by the exchange of the said letters.



<i>Category</i>	<i>1/1/81-12/31/81</i>	<i>1/1/82-12/31/82</i>
445/446 .....	250,000 dozen	252,500 dozen

For Category 445/446, all items with a Date of Export on or after January 1, 1981 to December 31, 1981 shall be charged against the 1981 Agreement Year limit.

3. Paragraph 5 shall be amended to include:

<i>Category</i>	<i>Percentage</i>
334 .....	6
335 .....	7
338 .....	6
445/446 .....	5

except that for category 445/446 this provision shall not apply during the 1981 Agreement Year.

4. For Category 445/446, during the 1982 Agreement Year only, an additional amount of 30,000 dozen special carryover from Agreement Year 1981 may be used if shortfall is available provided the equivalent dozen of the carryover actually used is also charged against the limit for Category 645/646 for the 1982 Agreement Year.

5. For Category 645/646, for the 1981 Agreement Year only, the People's Republic of China will forego the use of carryover.

6. In the 1981 Agreement Year, a charge of 50,000 dozen shall be made against the level for Category 645/646.

If this proposal is acceptable to your Government, this letter and your letter of confirmation on behalf of your Government shall constitute an amendment to the Agreement.

Sincerely,

[Signed]

HARRY KOPP  
Deputy Assistant Secretary  
for Trade and Commercial Affairs  
Bureau of Economic and Business Affairs

His Excellency Chai Zemin  
Ambassador of the People's Republic of China  
Washington, D.C.

## II

*The Chinese Ambassador to the Deputy Assistant Secretary of State,  
Trade and Commercial Affairs*

THE EMBASSY OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA  
WASHINGTON, D.C.

September 18, 1981

Dear Mr. Kopp:

I have the honor to acknowledge receipt of your letter of this date in which you proposed an amendment of the Agreement between the People's Republic of China and the United States of America relating to trade in Cotton, Wool and Man-Made Fiber Textiles and Textile Products.

I wish to confirm, on behalf of the Government of the People's Republic of China, that these proposals are acceptable and the contents of your letter are in accordance with the understandings reached and discussions mentioned in your letter.

Therefore, your letter and this letter of confirmation shall constitute an amendment to the Agreement between our two governments on this subject.

Sincerely,

[Signed]

CHAI ZEMIN  
Ambassador of the People's Republic of China

Mr. Harry Kopp  
Deputy Assistant Secretary for Trade and Commercial Affairs  
Bureau of Economic and Business Affairs  
U.S. Department of State  
Washington, D.C.

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 20421. ACCORD RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES ET DES PRODUITS TEXTILES EN COTON, EN LAINE ET EN FIBRES CHIMIQUES ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE. SIGNÉ À WASHINGTON LE 17 SEPTEMBRE 1980<sup>1</sup>

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. WASHINGTON, 18 SEPTEMBRE 1981

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 8 août 1989.*

## I

*Le Sous-Secrétaire d'Etat adjoint aux relations commerciales  
à l'Ambassadeur de Chine*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON (D.C.)

Le 18 septembre 1981

Monsieur l'Ambassadeur,

Je me réfère au paragraphe 8 de l'Accord relatif au commerce des textiles et produits textiles en coton, en laine et en fibres synthétiques, avec ses annexes, conclu par échange de notes le 17 septembre 1980<sup>1</sup>, entre les États-Unis d'Amérique et la République populaire de Chine (« l'Accord »), ainsi qu'aux échanges de vues entre les représentants de nos deux gouvernements concernant les exportations de la Chine vers les États-Unis de produits classés dans les catégories suivantes de la nomenclature américaine des textiles : 334 (« Autres vestes en coton pour hommes et garçons »), 335 (« Vestes en coton pour femmes, fillettes et bébés »), 338 (« Chemises de bonneterie pour hommes et garçonnets ») et 445/446 (« Tricots en laine »).

Au nom de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer les modifications suivantes de l'Accord :

1. Aux fins de l'Accord, les catégories 445 et 446 sont fusionnées et considérées comme une seule catégorie.

2. L'Annexe B de l'Accord est modifiée aux fins de fixer des limites précises comme suit aux catégories 334, 335, 338 et 445/446 :

<i>Catégorie</i>	<i>1/3/1981-31/12/81</i>	<i>1/1/82-31/12/82</i>
334.....	150 000 douzaines	192 600 douzaines
335.....	208 333 douzaines	265 000 douzaines
338.....	583 333 douzaines	742 000 douzaines

*Sous-limite :* 416 667 douzaines 530 000 douzaines

338 (autres que t-shirts, débardeurs et sweat shirts) prévu dans :

1981 TSUSA n° 380.0029

1982 TSUSA n° 379.0240

1981 TSUSA n° 380.0652

1982 TSUSA n° 379.4050

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1252, p. 217.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 18 septembre 1981 par l'échange desdites notes.

<i>Catégorie</i>	<i>1/1/1981-31/12/81</i>	<i>1/1/82-31/12/82</i>
445/446 .....	250 000 douzaines	252 500 douzaines

Pour la catégorie 445/446 tous les articles dont la date d'exportation est comprise entre le 1<sup>er</sup> janvier 1981 et le 31 décembre 1981, seront imputés à l'année 1981 de validité de l'Accord.

3. Le paragraphe 5 est modifié par l'inclusion de ce qui suit :

<i>Catégorie</i>	<i>Pourcentage</i>
334.....	6
335.....	7
338.....	6
445/446 .....	5

à la seule exception que pour la Catégorie 445/446, cette disposition ne s'applique pas durant l'année 1981.

4. Pour la Catégorie 445/446, et uniquement durant l'année 1982, on pourra utiliser un volume supplémentaire de 30 000 douzaines non utilisées dans le cadre de la limite pour l'année 1981, si ce volume est disponible, à condition que le nombre équivalent de douzaines de report effectivement utilisées soit également imputé à la limite de la Catégorie 645/646 pour l'année 1982.

5. Pour la catégorie 645/646, et uniquement durant l'année 1981, la République populaire de Chine renonce à l'utilisation de report.

6. Au cours de l'année 1981 de validité de l'Accord, un volume de 50 000 douzaines sera imputé au niveau de la Catégorie 645/646.

Si cette proposition rencontre l'agrément de votre Gouvernement, cette lettre, et votre lettre de confirmation au nom de votre Gouvernement constituent une modification de l'Accord.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, etc. . .

[Signé]

HARRY KOPP  
Sous-Secrétaire d'Etat adjoint  
aux relations commerciales  
Bureau des affaires économiques et commerciales

Son Excellence  
M. Chai Zemin  
Ambassadeur de la République de Chine  
Washington (D.C.)

## II

*L'Ambassadeur de Chine au Sous-Secrétaire d'Etat adjoint  
aux relations commerciales*

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE  
WASHINGTON (D.C.)

Le 18 septembre 1981

Monsieur le Sous-Secrétaire d'Etat adjoint,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour contenant une proposition de modification de l'Accord relatif au commerce de textiles et produits textiles en coton, en laine et en fibres synthétiques entre la République populaire de Chine et les Etats-Unis d'Amérique.

Je désire confirmer, au nom du Gouvernement de la République de Chine, que ces propositions sont jugées acceptables et que la teneur de votre lettre est conforme aux accords conclus et aux échanges de vues mentionnés dans votre lettre.

En conséquence, votre lettre et la présente lettre de confirmation constituent une modification de l'Accord entre nos deux gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur le Sous-Secrétaire d'Etat adjoint, etc.

[Signé]

CHAI ZEMIN

Ambassadeur de la République populaire de Chine

Monsieur Harry Kopp  
Sous-Secrétaire d'Etat adjoint  
aux relations commerciales  
Bureau des affaires économiques et commerciales  
Département d'Etat  
Washington [D.C.], Etats-Unis

---

No. 20669. PROTOCOL TO THE AGREEMENT ON THE IMPORTATION OF EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL MATERIALS OF 22 NOVEMBER 1950. CONCLUDED AT NAIROBI ON 26 NOVEMBER 1976<sup>1</sup>

Nº 20669. PROTOCOLE À L'ACCORD POUR L'IMPORTATION D'OBJETS DE CARACTÈRE ÉDUCATIF, SCIENTIFIQUE ET CULTUREL DU 22 NOVEMBRE 1950. CONCLU À NAIROBI LE 26 NOVEMBRE 1976<sup>1</sup>

OBJECTION to the application of the Protocol to the Falkland Islands (Malvinas) and South Georgia and South Sandwich Islands by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland upon ratification<sup>2</sup>

OBJECTION à l'application du Protocole aux îles Falkland (Malvinas) et aux îles Géorgie du Sud et îles Sandwich du Sud par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord lors de la ratification<sup>2</sup>

*Received on:*

7 August 1989

ARGENTINA

*Reçue le :*

7 août 1989

ARGENTINE

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“... de una comunicación del Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte. Por ella dicho Gobierno declara que, sujeto a las mismas reservas efectuadas con relación al Protocolo del Acuerdo para la importación de objetos de carácter educativo, científico y cultural del 22 de noviembre de 1950, concluido en Nairobi el 26 de noviembre de 1976, éste se extiende a otros territorios de cuyas relaciones exteriores se considera responsable; a continuación enumera una serie de dominios incluyéndose las Islas Malvinas, Islas Georgias y Sandwich del Sur.

La República Argentina reafirma su soberanía sobre las Islas Malvinas, Georgias del Sur y Sandwich del Sur, que son parte integrante de su territorio nacional, y recuerda que la Asamblea General de las Naciones Unidas ha adoptado las resoluciones 2065 (XX), 3160 (XXVIII), 31/49, 37/9, 38/12, 39/6, 40/21, 41/40, 42/19 y 43/25 por las que se reconoce la existencia de una disputa de soberanía y se pide a los gobiernos de la Argentina y del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte que entablen negociaciones para solucionar esa disputa y para encontrar los medios de resolver pacífica y definitivamente los problemas pendientes entre los dos países, incluidos todos los aspectos sobre el futuro de las Islas Malvinas de acuerdo con la Carta de las Naciones Unidas.”

Por ello el Gobierno argentino formalmente objeta y rechaza la declaración contenida en la comunicación de la que se tomó conocimiento por nota del 20 de junio de 1989 procedente del Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte.

[TRANSLATION]

[In its communication the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland] declares that, subject to those reservations it made with respect to the

[TRADUCTION]

[Dans sa communication le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord] déclare que, sous les mêmes réserves faites au sujet du Protocole

<sup>1</sup> Nations, *Treaty Series*, vol. 1259, p. 3, and annex A in volumes 1279, 1300, 1302, 1358, 1404, 1413, 1417, 1436, 1455, 1527 and 1530.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1279, p. 361.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1259, p. 3, et annexe A des volumes 1279, 1300, 1302, 1358, 1404, 1413, 1417, 1436, 1455, 1527 et 1530.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1279, p. 361.

Protocol to the Agreement on the Importation of Educational, Scientific and Cultural Materials of 22 November 1950, concluded at Nairobi on 26 November 1976, it is extending the Protocol to other territories for whose international relations it considers itself responsible; it then goes on to list a series of dependencies, including the Malvinas Islands, South Georgia and the South Sandwich Islands.

The Argentine Republic reaffirms its sovereignty over the Malvinas Islands, South Georgia and the South Sandwich Islands, which are an integral part of its national territory, and recalls that, in resolutions 2065 (XX),<sup>1</sup> 3160 (XXVIII)<sup>2</sup> 31/49,<sup>3</sup> 37/9,<sup>4</sup> 38/12,<sup>5</sup> 39/6,<sup>6</sup> 40/21,<sup>7</sup> 41/40,<sup>8</sup> 42/19<sup>9</sup> and 43/25,<sup>10</sup> the United Nations General Assembly has recognized the existence of a dispute over sovereignty and has requested the Governments of Argentina and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to initiate negotiations with a view to settling that dispute and finding the means to resolve peacefully and definitively the problems pending between both countries, including all aspects on the future of the Malvinas Islands, in accordance with the Charter of the United Nations.

Accordingly, the Argentine Government expresses a formal objection to, and rejects, the declaration contained in the communication from the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, of which we were informed in the note dated 20 June 1989.

*Registered ex officio on 7 August 1989.*

<sup>1</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Twentieth Session, Supplement No. 14 (A/6014)*, p. 57.

<sup>2</sup> *Ibid.*, *Twenty-eighth Session, Supplement No. 30 (A/9030)*, p. 108.

<sup>3</sup> *Ibid.*, *Thirty-first Session, Supplement No. 39 (A/31/39)*, p. 122.

<sup>4</sup> *Ibid.*, *Thirty-seventh Session, Supplement No. 51 (A/37/51)*, p. 18.

<sup>5</sup> *Ibid.*, *Thirty-eighth Session, Supplement No. 47 (A/38/47)*, p. 23.

<sup>6</sup> *Ibid.*, *Thirty-ninth Session, Supplement No. 51 (A/39/51)*, p. 17.

<sup>7</sup> *Ibid.*, *Fortieth Session, Supplement No. 53 (A/40/53)*, p. 25.

<sup>8</sup> *Ibid.*, *Forty-first Session, Supplement No. 53 (A/41/53)*, p. 48.

<sup>9</sup> *Ibid.*, *Forty-second Session, Supplement No. 49 (A/42/49)*, p. 40.

<sup>10</sup> *Ibid.*, *Forty-third Session, Supplement No. 49 (A/43/49)*, p. 28.

à l'Accord pour l'importation d'objets, de caractère éducatif, scientifique ou culturel, du 22 novembre 1950, conclu à Nairobi le 26 novembre 1976, il étend l'application dudit Protocole à d'autres territoires dont il se considère chargé de gérer les relations extérieures; il énumère ensuite une série de possessions où figurent les îles Malvinas, la Géorgie du Sud et les îles Sandwich du Sud.

La République argentine réaffirme sa souveraineté sur les îles Malvinas, la Géorgie du Sud et les îles Sandwich du Sud, qui sont partie intégrante du territoire national, et rappelle que l'Assemblée générale des Nations Unies a adopté les résolutions 2065 (XX)<sup>1</sup>, 3160 (XXVIII)<sup>2</sup>, 31/49<sup>3</sup>, 37/9<sup>4</sup>, 38/12<sup>5</sup>, 39/6<sup>6</sup>, 40/21<sup>7</sup>, 41/40<sup>8</sup>, 42/19<sup>9</sup> et 43/25<sup>10</sup> par lesquelles elle a reconnu l'existence d'un conflit de souveraineté et prié les Gouvernements de l'Argentine et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord d'engager des négociations pour y trouver une solution et rechercher les moyens de résoudre de manière pacifique et définitive les problèmes qui continuent à se poser entre les deux pays, dont toutes les questions relatives à l'avenir des îles Malvinas, conformément à la Charte des Nations Unies.

En conséquence, le Gouvernement argentin conteste et rejette formellement la déclaration contenue dans la communication du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, dont elle a eu connaissance par la note du 20 juin 1989.

*Enregistré d'office le 7 août 1989.*

<sup>1</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, vingtième session, Supplément n° 14 (A/6014)*, p. 61.

<sup>2</sup> *Ibid.*, *vingt-huitième session, Supplément n° 30 (A/9030)*, p. 117.

<sup>3</sup> *Ibid.*, *trente-et-unième session, Supplément n° 39 (A/31/39)*, p. 135.

<sup>4</sup> *Ibid.*, *trente-septième session, Supplément n° 51 (A/37/51)*, p. 22.

<sup>5</sup> *Ibid.*, *trente-huitième session, Supplément n° 47 (A/38/47)*, p. 26.

<sup>6</sup> *Ibid.*, *trente-neuvième session, Supplément n° 51 (A/39/51)*, p. 17.

<sup>7</sup> *Ibid.*, *quarantième session, Supplément n° 53 (A/40/53)*, p. 25.

<sup>8</sup> *Ibid.*, *quarante-et-unième session, Supplément n° 53 (A/41/53)*, p. 50.

<sup>9</sup> *Ibid.*, *quarante-deuxième session, Supplément n° 49 (A/42/49)*, p. 41.

<sup>10</sup> *Ibid.*, *quarante-troisième session, Supplément n° 49 (A/43/49)*, p. 29.

## RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

17 August 1989

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

*(With a declaration of application to Berlin (West). With effect from 17 February 1990.)*

With the following declaration:

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

„In Übereinstimmung mit Absatz 16 Buchstabe *a* des Protokolls erklärt die Bundesrepublik Deutschland, daß sie durch die Teile II und IV sowie durch die Anhänge C.1, F, G und H nicht gebunden ist.“

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

In conformity with paragraph 16 (*a*) of the Protocol, the Federal Republic of Germany declares that it will not be bound by Parts II and IV as well as Annexes C.1, F, G and H.

*Registered ex officio on 17 August 1989.*

## RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

17 août 1989

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

*(Avec déclaration d'application à Berlin-Ouest. Avec effet au 17 février 1990.)*

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

En vertu de l'alinéa *a* du paragraphe 16 du Protocole, la République fédérale d'Allemagne déclare qu'elle ne sera pas liée par les parties II et IV et les annexes C.1, F, G et H.

*Enregistré d'office le 17 août 1989.*

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the Federal Republic of Germany.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.



No. 20966. CONVENTION ON THE RECOGNITION OF STUDIES, DIPLOMAS AND DEGREES CONCERNING HIGHER EDUCATION IN THE STATES BELONGING TO THE EUROPE REGION. CONCLUDED AT PARIS ON 21 DECEMBER 1979<sup>1</sup>

N° 20966. CONVENTION SUR LA RECONNAISSANCE DES ÉTUDES ET DES DIPLÔMES RELATIFS À L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR DANS LES ÉTATS DE LA RÉGION EUROPE. CONCLUE À PARIS LE 21 DÉCEMBRE 1979<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:*

28 July 1989

FRANCE

(With effect from 28 August 1989.)

*Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 23 August 1989.*

---

#### RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :*

28 juillet 1989

FRANCE

(Avec effet au 28 août 1989.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 23 août 1989.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1272, p. 3, and annex A in volumes 1282, 1283, 1289, 1292, 1294, 1296, 1301, 1314, 1351, 1368, 1392, 1413, 1423, 1436, 1437 and 1507.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1272, p. 3, et annexe A des volumes 1282, 1283, 1289, 1292, 1294, 1296, 1301, 1314, 1351, 1368, 1392, 1413, 1423, 1436, 1437 et 1507.

No. 21931. INTERNATIONAL CONVENTION AGAINST THE TAKING OF HOSTAGES. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 17 DECEMBER 1979<sup>1</sup>

N° 21931. CONVENTION INTERNATIONALE CONTRE LA PRISE D'OTAGES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 17 DÉCEMBRE 1979<sup>1</sup>

#### ACCESSIONS

*Instrument deposited on:*

15 August 1989

TURKEY

(With effect from 14 September 1989.)

With the following reservation:

[TURKISH TEXT — TEXT TURC]

“Türk Hükümeti, Sözleşme’ye katılırken, Sözleşme’nin 16 ncı maddesinin 2 nci paragrafı muvacehesinde, bu maddenin 1 nci paragrafı hükümleri ile kendini bağlı saymayacağını beyan eder.”

[TRANSLATION<sup>2</sup> — TRADUCTION<sup>3</sup>]

In acceding to the Convention, the Government of the Republic of Turkey, under article 16 (2) of the Convention, declares that it doesn't consider itself bound by the provisions of paragraph (1) of the said article.

*Registered ex officio on 15 August 1989.*

22 August 1989

CÔTE D'IVOIRE

(With effect from 21 September 1989.)

*Registered ex officio on 22 August 1989.*

#### ADHÉSIONS

*Instruments déposés les :*

15 août 1989

TURQUIE

(Avec effet au 14 septembre 1989.)

Avec la réserve suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

En adhérant à la Convention, le Gouvernement de la République turque déclare, conformément au paragraphe 2 de l'article 16 de la Convention, qu'il ne se considère pas lié par les dispositions du paragraphe 1 dudit article.

*Enregistré d'office le 15 août 1989.*

22 août 1989

CÔTE D'IVOIRE

(Avec effet au 21 septembre 1989.)

*Enregistré d'office le 22 août 1989.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1316, p. 205, and annex A in volumes 1351, 1361, 1386, 1390, 1394, 1410, 1412, 1419, 1422, 1434, 1436, 1457, 1461, 1463, 1464, 1465, 1478, 1480, 1482, 1486, 1491, 1495, 1502, 1510, 1515, 1519, 1520, 1523 and 1530.

<sup>2</sup> Translation supplied by the Government of the Republic of Turkey.

<sup>3</sup> Traduction fournie par le Gouvernement de la République turque.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1316, p. 205, et annexe A des volumes 1351, 1361, 1386, 1390, 1394, 1410, 1412, 1419, 1422, 1434, 1436, 1457, 1461, 1463, 1464, 1465, 1478, 1480, 1482, 1486, 1491, 1495, 1502, 1510, 1515, 1519, 1520, 1523 et 1530.

No. 22495. CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS. CONCLUDED AT GENEVA ON 10 OCTOBER 1980<sup>1</sup>

N° 22495. CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION. CONCLUE À GENÈVE LE 10 OCTOBRE 1980<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

16 August 1989

LIECHTENSTEIN

(With effect from 16 February 1990. Accepting Protocols I, II and III.)

*Registered ex officio on 16 August 1989.*

---

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

16 août 1989

LIECHTENSTEIN

(Avec effet au 16 février 1990. Avec acceptation des Protocoles I, II et III.)

*Enregistré d'office le 16 août 1989.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1342, p. 137, and annex A in volumes 1350, 1393, 1457, 1463, 1464, 1495, 1520 and 1527.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1342, p. 137, et annexe A des volumes 1350, 1393, 1457, 1463, 1464, 1495, 1520 et 1527.

No. 22514. CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION. CONCLUDED AT THE HAGUE ON 25 OCTOBER 1980<sup>1</sup>

N° 22514. CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS. CONCLUE À LA HAYE LE 25 OCTOBRE 1980<sup>1</sup>

ACCEPTANCE of the Accession of Belize<sup>2</sup>

*Notification received by the Government of the Netherlands on:*

21 July 1989

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND

(The Convention will enter into force between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Belize on 1 October 1989.)

*Certified statement was registered by the Netherlands on 11 August 1989.*

ACCEPTATION de l'Adhésion de Belize<sup>2</sup>

*Notification reçue par le Gouvernement néerlandais le :*

21 juillet 1989

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD

(La Convention entrera en vigueur entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Belize le 1<sup>er</sup> octobre 1989.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 11 août 1989.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1343, p. 89, and annex A in volumes 1352, 1363, 1380, 1387, 1422, 1424, 1427, 1436, 1439, 1442, 1444, 1455, 1463, 1504, 1510, 1523, 1529 and 1541.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1541, No. A-22514.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1343, p. 89, et annexe A des volumes 1352, 1363, 1380, 1387, 1422, 1424, 1427, 1436, 1439, 1442, 1444, 1455, 1463, 1504, 1510, 1523, 1529 et 1541.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1541, n° A-22514.

No. 24841. CONVENTION AGAINST TORTURE AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 10 DECEMBER 1984<sup>1</sup>

N° 24841. CONVENTION CONTRE LA TORTURE ET AUTRES PEINES OU TRAITEMENTS CRUELS, INHUMAINS OU DÉGRADANTS. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 10 DÉCEMBRE 1984<sup>1</sup>

#### RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

8 August 1989

AUSTRALIA

(With effect from 7 September 1989.)

#### RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

8 août 1989

AUSTRALIE

(Avec effet au 7 septembre 1989.)

OBJECTION to a declaration made by the German Democratic Republic upon ratification<sup>2</sup>

*Received on:*

8 August 1989

AUSTRALIA

The Government of Australia has examined the Declaration made by the German Democratic Republic upon ratification in the following terms:

“The German Democratic Republic declares that it will bear its share only of those expenses in accordance with Article 17, Paragraph 7, and Article 18, Paragraph 5, of the Convention arising from activities under the competence of the Committee as recognised by the German Democratic Republic.”

The Government of Australia considers that this Declaration is incompatible with the object and purpose of the Convention and, accordingly, hereby conveys Australia's objection to the Declaration.

*Registered ex officio on 8 August 1989.*

OBJECTION à la déclaration formulée par la République démocratique allemande lors de la ratification<sup>2</sup>

*Reçue le :*

8 août 1989

AUSTRALIE

Le Gouvernement australien a examiné la déclaration faite par la République démocratique allemande lors de la ratification de la Convention dans les termes suivants :

« La République démocratique allemande déclare qu'elle ne participera à la prise en charge des dépenses visées au paragraphe 7 de l'article 17 et au paragraphe 5 de l'article 18 de la Convention que dans la mesure où elles résultent d'activités correspondant à la compétence que la République démocratique allemande reconnaît au Comité ».

Le Gouvernement australien considère que cette déclaration est incompatible avec l'objet et le but de la Convention et en conséquence fait part de l'objection de l'Australie à cette déclaration.

*Enregistré d'office le 8 août 1989.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1465, p. 85, and annex A in volumes 1477, 1480, 1481, 1482, 1484, 1486, 1487, 1499, 1505, 1508, 1509, 1510, 1511, 1512, 1514, 1515, 1520, 1522, 1523, 1525, 1527, 1530 and 1541.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1481, No. A-24841.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1465, p. 85, et annexe A des volumes 1477, 1480, 1481, 1482, 1484, 1486, 1487, 1499, 1505, 1508, 1509, 1510, 1511, 1512, 1514, 1515, 1520, 1522, 1523, 1525, 1527, 1530 et 1541.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1481, n° A-24841.

OBJECTION to reservations in respect of articles 2 (3) and 3 made by Chile upon ratification<sup>1</sup>

*Received on:*

14 August 1989

ITALY

[TRANSLATION]

The Government of Italy considers that the reservations entered by Chile in respect of article 2 (3) and article 3 of this Convention are not valid, as they are incompatible with the object and purpose of the Convention. The present objection is in no way an obstacle to the entry into force of this Convention between Italy and Chile.

*Registered ex officio on 14 August 1989.*

#### RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

30 August 1989

FINLAND

(With effect from 29 September 1989. With a declaration recognizing the competence of the Committee against torture, in accordance with articles 21 and 22.)

*Registered ex officio on 30 August 1989.*

OBJECTION aux réserves formulées à l'égard du paragraphe 3 de l'article 2 et de l'article 3 par le Chili lors de la ratification<sup>1</sup>

*Reçue le :*

14 août 1989

ITALIE

« Le Gouvernement de l'Italie considère que les réserves du Chili concernant le paragraphe 3 de l'article 2 et l'article 3 de ladite Convention ne sont pas valides en ce qu'elles sont incompatibles avec l'objet et le but de la Convention. La présente objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur, entre l'Italie et le Chili, de ladite Convention. »

*Enregistré d'office le 14 août 1989.*

#### RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

30 août 1989

FINLANDE

(Avec effet au 29 septembre 1989. Avec déclaration reconnaissant la compétence du Comité contre la torture, conformément aux articles 21 et 22.)

*Enregistré d'office le 30 août 1989.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1514, No. A-24841.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1514, n° A-24841.

No. 26119. CONVENTION ON THE  
LIMITATION PERIOD IN THE INTER-  
NATIONAL SALE OF GOODS. CON-  
CLUDED AT NEW YORK ON 14 JUNE  
1974<sup>1</sup>

N° 26119. CONVENTION SUR LA  
PRESCRIPTION EN MATIÈRE DE  
VENTE INTERNATIONALE DE MAR-  
CHANDISES. CONCLUE À NEW  
YORK LE 14 JUIN 1974<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

31 August 1989

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

(With effect from 1 March 1990.)

*Registered ex officio on 31 August 1989.*

---

---

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

31 août 1989

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLE-  
MANDE

(Avec effet au 1<sup>er</sup> mars 1990.)

*Enregistré d'office le 31 août 1989.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1511, p. 3.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1511, p. 3.

No. 26120. PROTOCOL AMENDING THE CONVENTION ON THE LIMITATION PERIOD IN THE INTERNATIONAL SALE OF GOODS. CONCLUDED AT VIENNA ON 11 APRIL 1980<sup>1</sup>

N° 26120. PROTOCOLE MODIFIANT LA CONVENTION SUR LA PRESCRIPTION EN MATIÈRE DE VENTE INTERNATIONALE DE MARCHANDISES. CONCLUE À VIENNE LE 11 AVRIL 1980<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

31 August 1989

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

(With effect from 1 March 1990.)

*Registered ex officio on 31 August 1989.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

31 août 1989

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

(Avec effet au 1<sup>er</sup> mars 1990.)

*Enregistré d'office le 31 août 1989.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1511, p. 77.

Vol. 1543, A-26120

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1511, p. 77.



No. 26121. CONVENTION ON THE LIMITATION PERIOD IN THE INTERNATIONAL SALE OF GOODS, CONCLUDED AT NEW YORK ON 14 JUNE 1974, AS AMENDED BY THE PROTOCOL OF 11 APRIL 1980<sup>1</sup>

N° 26121. CONVENTION SUR LA PRESCRIPTION EN MATIÈRE DE VENTE INTERNATIONALE DE MARCHANDISES, CONCLUE À NEW YORK LE 14 JUIN 1974, TELLE QUE MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE DU 11 AVRIL 1980<sup>1</sup>

PARTICIPATION in the above-mentioned Convention

*Instrument of accession to the 1980 amending Protocol deposited on:*

31 August 1989

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

(With effect from 1 March 1990.)

*Registered ex officio on 31 August 1989.*

PARTICIPATION à la Convention susmentionnée

*Instrument d'adhésion au Protocole d'amendement de 1980 déposé le :*

31 août 1989

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

(Avec effet au 1<sup>er</sup> mars 1990.)

*Enregistré d'office le 31 août 1989.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1511, p. 99.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1511, p. 99.

No. 26164. VIENNA CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE OZONE LAYER. CONCLUDED AT VIENNA ON 22 MARCH 1985<sup>1</sup>

N° 26164. CONVENTION DE VIENNE POUR LA PROTECTION DE LA COUCHE D'OZONE. CONCLUE À VIENNE LE 22 MARS 1985<sup>1</sup>

No. 26369. MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. CONCLUDED AT MONTREAL ON 16 SEPTEMBER 1987<sup>2</sup>

N° 26369. PROTOCOLE DE MONTREAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. CONCLU À MONTRÉAL LE 16 SEPTEMBRE 1987<sup>2</sup>

#### ACCESSIONS

##### *Instruments deposited on:*

28 August 1989

TRINIDAD AND TOBAGO

(With effect from 26 November 1989.)

*Registered ex officio on 28 August 1989.*

29 August 1989

ICELAND

MALAYSIA

(With effect from 27 November 1989.)

*Registered ex officio on 29 August 1989.*

30 August 1989

CAMEROON

(With effect from 28 November 1989.)

*Registered ex officio on 30 August 1989.*

#### ADHÉSIONS

##### *Instruments déposés le :*

28 août 1989

TRINITÉ-ET-TOBAGO

(Avec effet au 26 novembre 1989.)

*Enregistré d'office le 28 août 1989.*

29 août 1989

ISLANDE

MALAISIE

(Avec effet au 27 novembre 1989.)

*Enregistré d'office le 29 août 1989.*

30 août 1989

CAMEROUN

(Avec effet au 28 novembre 1989.)

*Enregistré d'office le 30 août 1989.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1513, No. I-26164, and annex A in volumes 1514, 1515, 1516, 1518, 1521, 1522, 1523, 1524, 1527, 1530, 1535, 1540 and 1541.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1522, No. I-26369, and annex A in volumes 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540 and 1541.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1513, n° I-26164, et annexe A des volumes 1514, 1515, 1516, 1518, 1521, 1522, 1523, 1524, 1527, 1530, 1535, 1540 et 1541.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1522, n° I-26369, et annexe A des volumes 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540 et 1541.

No. 26581. AGREEMENT ON THE GLOBAL SYSTEM OF TRADE PREFERENCES AMONG DEVELOPING COUNTRIES. SIGNED AT BELGRADE ON 13 APRIL 1988<sup>1</sup>

N° 26581. ACCORD RELATIF AU SYSTÈME GLOBAL DE PRÉFÉRENCES COMMERCIALES ENTRE PAYS EN DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À BELGRADE LE 13 AVRIL 1988<sup>1</sup>

---

RATIFICATIONS

*Instruments deposited with the Government of Yugoslavia on:*

17 June 1989

BOLIVIA

(With effect from 17 July 1989.)

26 June 1989

TUNISIA

(With effect from 26 July 1989.)

1 August 1989

MALAYSIA

(With effect from 31 August 1989.)

*Certified statements were registered by Yugoslavia on 24 August 1989.*

---

RATIFICATIONS

*Instruments déposés auprès du Gouvernement yougoslave le :*

17 juin 1989

BOLIVIE

(Avec effet au 17 juillet 1989.)

26 juin 1989

TUNISIE

(Avec effet au 26 juillet 1989.)

1<sup>er</sup> août 1989

MALAISIE

(Avec effet au 31 août 1989.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Yougoslavie le 24 août 1989.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1534, No. 1-26581, and annex A in volume 1539.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1534, n° 1-26581, et annexe A du volume 1539.

*UNIVERSAL POSTAL UNION*

No. 8844. CONSTITUTION OF THE UNIVERSAL POSTAL UNION. SIGNED AT VIENNA ON 10 JULY 1964<sup>1</sup>

ACCESSION (*a*) to the above-mentioned Constitution, the Additional Protocol of 14 November 1969,<sup>2</sup> and the Second Additional Protocol of 5 July 1974<sup>3</sup> to the above-mentioned Constitution

*Instrument deposited with the Government of Switzerland on:*

13 July 1989 *a*

SAMOA

(With effect from 9 August 1989.)

RATIFICATIONS and ACCESSION (*a*) in respect of the Third Additional Protocol to the above-mentioned Constitution, done at Hamburg on 27 July 1984<sup>4</sup>

*Instruments deposited with the Government of Switzerland on:*

25 November 1988

NIGER

(With effect from 25 November 1988.)

22 December 1988

YUGOSLAVIA

(With effect from 22 December 1988.)

25 January 1989

TOGO

(With effect from 25 January 1989.)

13 July 1989 *a*

SAMOA

(With effect from 9 August 1989.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 611, p. 7; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 17, as well as annex A in volumes 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080, 1088, 1092, 1110, 1127, 1135, 1138, 1144, 1147, 1151, 1156, 1158, 1162, 1196, 1207, 1216, 1224, 1238, 1239, 1247, 1254, 1258, 1261, 1271, 1276, 1289, 1292, 1297, 1312, 1326, 1331, 1346, 1355, 1356, 1365, 1390, 1404, 1414, 1415, 1417, 1423, 1434, 1442, 1455, 1464, 1480, 1491, 1502, 1512 and 1520.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 810, p. 7; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 13 to 17, as well as annex A in volumes 1052, 1057, 1078, 1080, 1092, 1110, 1127, 1135, 1138, 1151, 1156, 1158, 1196, 1207, 1216, 1224, 1238, 1239, 1247, 1254, 1289, 1292, 1326, 1356, 1365, 1390, 1404, 1434, 1491 and 1502.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1005, p. 7, and annex A in volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080, 1088, 1092, 1110, 1127, 1135, 1138, 1144, 1147, 1151, 1156, 1158, 1162, 1196, 1207, 1216, 1224, 1238, 1239, 1247, 1254, 1261, 1289, 1292, 1326, 1356, 1365, 1390, 1404, 1434, 1491 and 1502.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 1415, p. 11, and annex A in volumes 1423, 1434, 1436, 1442, 1455, 1464, 1480, 1491, 1502 and 1512.

## UNION POSTALE UNIVERSELLE

N° 8844. CONSTITUTION DE L'UNION POSTALE UNIVERSELLE. SIGNÉE À VIENNE LE 10 JUILLET 1964<sup>1</sup>

ADHÉSION (a) à la Constitution susmentionnée, au Protocole additionnel du 14 novembre 1969<sup>2</sup> et au Deuxième Protocole additionnel du 5 juillet 1974<sup>3</sup> à la Constitution susmentionnée

*Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :*

13 juillet 1989 a

SAMOA

(Avec effet au 9 août 1989.)

RATIFICATIONS et ADHÉSION (a) à l'égard du Troisième Protocole additionnel à la Constitution susmentionnée, fait à Hambourg le 27 juillet 1984<sup>4</sup>

*Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :*

25 novembre 1988

NIGER

(Avec effet au 25 novembre 1988.)

22 décembre 1988

YOUgoslavie

(Avec effet au 22 décembre 1988.)

25 janvier 1989

TOGO

(Avec effet au 25 janvier 1989.)

13 juillet 1989 a

SAMOA

(Avec effet au 9 août 1989.)

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 611, p. 7; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 9 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080, 1088, 1092, 1110, 1127, 1135, 1138, 1144, 1147, 1151, 1156, 1158, 1162, 1196, 1207, 1216, 1224, 1238, 1239, 1247, 1254, 1258, 1261, 1271, 1276, 1289, 1292, 1297, 1312, 1326, 1331, 1346, 1355, 1356, 1365, 1390, 1404, 1414, 1415, 1417, 1423, 1434, 1436, 1442, 1455, 1464, 1480, 1491, 1502, 1512 et 1520.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 809, p. 9; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 13 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1052, 1057, 1078, 1080, 1092, 1110, 1127, 1135, 1138, 1151, 1156, 1158, 1196, 1207, 1216, 1224, 1238, 1239, 1247, 1254, 1289, 1292, 1326, 1356, 1365, 1390, 1404, 1434, 1491 et 1502.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1004, p. 7, et annexe A des volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080, 1088, 1092, 1110, 1127, 1135, 1138, 1144, 1147, 1151, 1156, 1158, 1162, 1196, 1207, 1216, 1224, 1238, 1239, 1247, 1254, 1261, 1289, 1292, 1326, 1356, 1365, 1390, 1404, 1434, 1491 et 1502.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 1414, p. 11, et annexe A des volumes 1423, 1434, 1436, 1442, 1455, 1464, 1480, 1491, 1502 et 1512.

RATIFICATION, ACCESSION (*a*) and APPROVALS (*A*) in respect of the General Regulations of the Universal Postal Union, done at Hamburg on 27 July 1984<sup>1</sup>

*Instruments deposited with the Government of Switzerland on:*

25 November 1988 *A*

NIGER

(With effect from 25 November 1988.)

22 December 1988

YUGOSLAVIA

(With effect from 22 December 1988.)

8 March 1989 *A*

TOGO

(With effect from 8 March 1989.)

13 July 1989 *a*

SAMOA

(With effect from 9 August 1989.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1415, p. 11, and annex A in volumes 1423, 1434, 1436, 1442, 1455, 1464, 1480, 1491, 1502 and 1512.

RATIFICATION, ADHÉSION (a) et APPROBATIONS (A) à l'égard du Règlement général de l'Union postale universelle, fait à Hambourg le 27 juillet 1984<sup>1</sup>

*Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :*

25 novembre 1988 A

NIGER

(Avec effet au 25 novembre 1988.)

22 décembre 1988

YOUgoslavIE

(Avec effet au 22 décembre 1988.)

8 mars 1989 A

TOGO

(Avec effet au 8 mars 1989.)

13 juillet 1989 a

SAMOA

(Avec effet au 9 août 1989.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1414, p. 11, et annexe A des volumes 1423, 1434, 1436, 1442, 1455, 1464, 1480, 1491, 1502 et 1512.

No. 23679. UNIVERSAL POSTAL CONVENTION. CONCLUDED AT HAMBURG ON 27 JULY 1984<sup>1</sup>

---

No. 23680. POSTAL PARCELS AGREEMENT. CONCLUDED AT HAMBURG ON 27 JULY 1984<sup>2</sup>

---

No. 23681. MONEY ORDERS AND POSTAL TRAVELLERS' CHEQUES AGREEMENT. CONCLUDED AT HAMBURG ON 27 JULY 1984<sup>3</sup>

---

RATIFICATION, ACCESSION (*a*) and APPROVALS (*A*)

*Instruments deposited with the Government of Switzerland on:*

25 November 1988 *A*

NIGER

(With effect from 25 November 1988.)

22 December 1988

YUGOSLAVIA

(With effect from 22 December 1988.)

8 March 1989 *A*

Togo

(With effect from 8 March 1989.)

13 July 1989 *a*

SAMOA

(With effect from 9 August 1989.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1415, p. 65, and annex A in volumes 1423, 1434, 1436, 1442, 1455, 1464, 1480, 1491, 1502, 1512 and 1520.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1415, p. 259, and annex A in volumes 1423, 1434, 1436, 1442, 1455, 1464, 1480, 1491, 1502, 1512 and 1520.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1415, p. 367, and annex A in volumes 1423, 1434, 1436, 1442, 1455, 1480, 1491, 1502, 1512 and 1520.



N° 23679. CONVENTION POSTALE UNIVERSELLE. CONCLUE À HAMBOURG  
LE 27 JUILLET 1984<sup>1</sup>

---

N° 23680. ARRANGEMENT CONCERNANT LES COLIS POSTAUX. CONCLU À  
HAMBOURG LE 27 JUILLET 1984<sup>2</sup>

---

N° 23681. ARRANGEMENT CONCERNANT LES MANDATS DE POSTE ET LES  
BONS POSTAUX DE VOYAGE. CONCLU À HAMBOURG LE 27 JUILLET 1984<sup>3</sup>

---

RATIFICATION, ADHÉSION (a) et APPROBATIONS (A)

*Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :*

25 novembre 1988 A

NIGER

(Avec effet au 25 novembre 1988.)

22 décembre 1988

YOUgoslavIE

(Avec effet au 22 décembre 1988.)

8 mars 1989 A

TOGO

(Avec effet au 8 mars 1989.)

13 juillet 1989 a

SAMOA

(Avec effet au 9 août 1989.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1414, p. 95, et annexe A des volumes 1423, 1434, 1436, 1442, 1455, 1464, 1480, 1491, 1502, 1512 et 1520.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1414, p. 293, et annexe A des volumes 1423, 1434, 1436, 1442, 1455, 1464, 1480, 1491, 1502, 1512 et 1520.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1414, p. 401, et annexe A des volumes 1423, 1434, 1436, 1442, 1455, 1480, 1491, 1502, 1512 et 1520.

No. 23682. GIRO AGREEMENT. CONCLUDED AT HAMBURG ON 27 JULY 1984<sup>1</sup>

---

RATIFICATION, ACCESSION (*a*) and APPROVALS (*A*)

*Instruments deposited with the Government of Switzerland on:*

25 November 1988 *A*

NIGER

(With effect from 25 November 1988.)

22 December 1988

YUGOSLAVIA

(With effect from 22 December 1988.)

17 May 1989 *A*

TOGO

(With effect from 17 May 1989.)

13 July 1989 *a*

SAMOA

(With effect from 9 August 1989.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1415, p. 441, and annex A in volumes 1423, 1434, 1436, 1455, 1480, 1491, 1502, 1512 and 1520.

N° 23682. ARRANGEMENT CONCERNANT LE SERVICE DES CHÈQUES POSTAUX. CONCLU À HAMBOURG LE 27 JUILLET 1984<sup>1</sup>

---

RATIFICATION, ADHÉSION (a) et APPROBATIONS (A)

*Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :*

25 novembre 1988 A

NIGER

(Avec effet au 25 novembre 1988.)

22 décembre 1988

YOUgoslavie

(Avec effet au 22 décembre 1988.)

17 mai 1989 A

TOGO

(Avec effet au 17 mai 1989.)

13 juillet 1989 a

SAMOA

(Avec effet au 9 août 1989.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1414, p. 475, et annexe A des volumes 1423, 1434, 1436, 1455, 1480, 1491, 1502, 1512 et 1520.

No. 23683. CASH-ON-DELIVERY AGREEMENT. CONCLUDED AT HAMBURG ON  
27 JULY 1984<sup>1</sup>

---

No. 23684. COLLECTION OF BILLS AGREEMENT. CONCLUDED AT HAMBURG  
ON 27 JULY 1984<sup>2</sup>

---

RATIFICATION, ACCESSION (*a*) and APPROVALS (*A*)

*Instruments deposited with the Government of Switzerland on:*

25 November 1988 *A*

NIGER

(With effect from 25 November 1988.)

22 December 1988

YUGOSLAVIA

(With effect from 22 December 1988.)

8 March 1989 *A*

ToGo

(With effect from 8 March 1989.)

13 July 1989 *a*

SAMOA

(With effect from 9 August 1989.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1415, p. 501, and annex A in volumes 1423, 1434, 1436, 1455, 1480, 1491, 1502, 1512 and 1520.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1415, p. 533, and annex A in volumes 1423, 1434, 1436, 1455, 1480, 1491, 1502, 1512 and 1520.

N° 23683. ARRANGEMENT CONCERNANT LES ENVOIS CONTRE REMBOURSEMENT. CONCLU À HAMBOURG LE 27 JUILLET 1984<sup>1</sup>

---

N° 23684. ARRANGEMENT CONCERNANT LES RECOUVREMENTS. CONCLU À HAMBOURG LE 27 JUILLET 1984<sup>2</sup>

---

RATIFICATION, ADHÉSION (*a*) et APPROBATIONS (A)

*Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :*

25 novembre 1988 A

NIGER

(Avec effet au 25 novembre 1988.)

22 décembre 1988

YOUgoslavie

(Avec effet au 22 décembre 1988.)

8 mars 1989 A

TOGO

(Avec effet au 8 mars 1989.)

13 juillet 1989 *a*

SAMOA

(Avec effet au 9 août 1989.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1414, p. 535, et annexe A des volumes 1423, 1434, 1436, 1455, 1480, 1491, 1502, 1512 et 1520.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1414, p. 569, et annexe A des volumes 1423, 1434, 1436, 1455, 1480, 1491, 1502, 1512 et 1520.

No. 23685. INTERNATIONAL SAVINGS AGREEMENT. CONCLUDED AT HAMBURG ON 27 JULY 1984<sup>1</sup>

---

No. 23686. SUBSCRIPTIONS TO NEWSPAPERS AND PERIODICALS AGREEMENT. CONCLUDED AT HAMBURG ON 27 JULY 1984<sup>2</sup>

---

RATIFICATION, ACCESSION (*a*) and APPROVAL (A)

*Instruments deposited with the Government of Switzerland on:*

22 December 1988

YUGOSLAVIA

(With effect from 22 December 1988.)

8 March 1989 A

TOGO

(With effect from 8 March 1989.)

13 July 1989 *a*

SAMOA

(With effect from 9 August 1989.)

*Certified statements were registered by Switzerland on 17 August 1989.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1415, p. 557, and annex A in volumes 1423, 1434, 1436, 1455, 1480, 1491, 1502, 1512 and 1520.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1415, p. 585, and annex A in volumes 1423, 1434, 1436, 1464, 1480, 1491, 1502, 1512 and 1520.

N° 23685. ARRANGEMENT CONCERNANT LE SERVICE INTERNATIONAL DE L'ÉPARGNE. CONCLU À HAMBOURG LE 27 JUILLET 1984<sup>1</sup>

---

N° 23686. ARRANGEMENT CONCERNANT LES ABONNEMENTS AUX JOURNAUX ET ÉCRITS PÉRIODIQUES. CONCLU À HAMBOURG LE 27 JUILLET 1984<sup>2</sup>

---

RATIFICATION, ADHÉSION (a) et APPROBATION (A)

*Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :*

22 décembre 1988

YOUgoslavIE

(Avec effet au 22 décembre 1988.)

8 mars 1989 A

ToGo

(Avec effet au 8 mars 1989.)

13 juillet 1989 a

SAMOA

(Avec effet au 9 août 1989.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 17 août 1989.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1414, p. 593, et annexe A des volumes 1423, 1434, 1436, 1455, 1480, 1491, 1502, 1512 et 1520.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1414, p. 621, et annexe A des volumes 1423, 1434, 1436, 1464, 1480, 1491, 1502, 1512 et 1520.

---

*INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION*

No. 17426. CONVENTION (No. 143) CONCERNING MIGRATIONS IN ABUSIVE CONDITIONS AND THE PROMOTION OF EQUALITY OF OPPORTUNITY AND TREATMENT OF MIGRANT WORKERS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTIETH SESSION, GENEVA, 24 JUNE 1975<sup>1</sup>

---

## APPLICATION of Part I

*Declaration registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

5 July 1989

NORWAY

(With effect from 5 July 1990.)

---

No. 17907. CONVENTION (No. 149) CONCERNING EMPLOYMENT AND CONDITIONS OF WORK AND LIFE OF NURSING PERSONNEL. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-THIRD SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1977<sup>2</sup>

---

## RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

5 July 1989

NORWAY

(With effect from 5 July 1990.)

*Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 22 August 1989.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1120, p. 323, and annex A in volumes 1126, 1136, 1196, 1242, 1297, 1335, 1344, 1401 and 1434.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1141, p. 123, and annex A in volumes 1196, 1197, 1198, 1208, 1242, 1284, 1295, 1301, 1317, 1335, 1363, 1372, 1391, 1401, 1428, 1434, 1441, 1460 and 1501.